

EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE DLA ZAJĘĆ

Kierunek: **Tłumaczenie pisemne i multimedialne**

Poziom studiów: **Studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Franc-Pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne
2. zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych

w zakresie umiejętności:

1. stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych
2. potrafi wybrać strategię i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zleceniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego
3. potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów
4. potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne
5. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe z języka francuskiego na język polski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozwiązuje problemy tłumaczeniowe z zakresu przekładu tekstów technicznych i naukowych

Treści programowe dla zajęć:

dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów
zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych
strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych
tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka francuskiego na język polski

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie multimedialne Ang-Pol (lokalizacja stron)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu przekładu multimedialnego (ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia stron internetowych) oraz ma uporządkowaną i rozszerzoną wiedzę na temat specyfiki tłumaczenia multimedialnego względem innych rodzajów tłumaczenia (pisemnego czy ustnego)
2. rozumie, na czym polega złożoność procesu tłumaczenia stron internetowych i problemów związanych z ograniczeniami technicznymi

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie wykonywać zadania zgodnie ze wskazówkami sformułowanymi przez nauczyciela oraz posiada umiejętność samodzielnego przekładania treści witryn internetowych odnoszących się do różnorodnych dziedzin (sklepy, hotele, firmy, instytucje i stowarzyszenia lokalne i międzynarodowe, banki, etc.)
2. potrafi dostosować warstwę werbalną i ikonyczną tłumaczonych produktów do wymogów docelowego środowiska kulturowego
3. posiada umiejętność dokonywania lokalizacji stron internetowych, czyli dostosowywania treści wyjściowych do wymagań obszaru kulturowego i językowego, w którym dany serwis internetowy ma funkcjonować
4. potrafi obsługiwać program do lokalizacji stron internetowych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie
2. wykorzystuje nauczane treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

lokalizacja z perspektywy tłumacza

lokalizacja stron internetowych pod kątem językowo-kulturowym (wymagania obszaru kulturowego i niuanse językowe kraju, w którym dany serwis ma funkcjonować)

ograniczenia techniczne towarzyszące pracy tłumacza multimedialnego

praktyczne rozwiązania tłumaczy na przykładzie wybranych stron www i zwrócenie uwagi na główne trudności, z którymi trzeba się zmierzyć, przekładając witryny internetowe (lokalizacja kulturowa, terminologia branżowa)

tłumaczenie wybranych witryn internetowych z dziedziny turystyki (strony www hoteli, punktów informacji turystycznych, serwisów miejskich, biur turystycznych, etc.); tworzenie bazy leksykalnej

tłumaczenie witryn internetowych wybranych firm i instytucji lokalnych oraz międzynarodowych;
tworzenie bazy leksykalnej
tłumaczenie wybranych stron internetowych z dziedziny ekonomii (banki, przedsiębiorstwa, etc.); tworzenie bazy leksykalnej

Nazwa zajęć: Terminologia specjalistyczna Ang-Pol/Pol-Ang I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego
3. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej
2. wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: ciało ludzkie, zdrowie

Terminologia z zakresu: sport

Terminologia z zakresu: kuchnia

Terminologia z zakresu: polityka i społeczeństwo

Terminologia z zakresu: nowe technologie (komputer i Internet)

Terminologia z zakresu: kultura

Terminologia z zakresu: przestępczość

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych Ang-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna takie gatunki publicystyczne jak felieton, recenzja, wywiad, reportaż, artykuł z prasy kobiecej, ulotka i reklama turystyczna, reportaż z podróży, teksty z przewodników turystycznych
2. zna zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy
2. tłumaczy teksty publicystyczne i turystyczne na język polski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika tekstów publicystycznych: felietonu, recenzji, wywiadu, reportażu, artykułu z prasy lifestylowej

Przekład felietonu

Przekład recenzji

Przekład wywiadu

Przekład reportażu

Przekład artykułu z prasy lifestylowej

Specyfika tekstów turystycznych: reklamy, ogłoszenia, ulotki, reportażu turystycznego, przewodnika turystycznego

Przekład reklam i ogłoszeń turystycznych

Przekład ulotek turystycznych

Przekład reportażu turystycznych

Przekład tekstów z przewodników turystycznych

Nazwa zajęć: Terminologia specjalistyczna Niem-Pol/Pol-Niem II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego
3. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej
2. wykorzystuje nauczzone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: tłumaczenie ustne i pisemne
Terminologia z zakresu: kino, książka, prasa
Terminologia z zakresu: praca, czas wolny
Terminologia z zakresu: podróże, transport
Terminologia z zakresu: psychologia
Terminologia z zakresu: logistyka
Terminologia z zakresu: na życzenie

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów ekonomicznych Niem-Pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych w obrębie języka niemieckiego i polskiego
2. zna zasady tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych
3. ma podstawową wiedzę na temat ekonomii, gospodarki i finansów w Polsce i krajach niemieckojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku niemieckim należące do różnych rejestrów na język polski
3. potrafi właściwie interpretować teksty ekonomiczne, handlowe i finansowe
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię biznesową z różnych dziedzin

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka biznesowego
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących zatrudnienia i prawa pracy
Tłumaczenie tekstów dotyczących trendów ekonomicznych i finansowych
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
Tłumaczenie tekstów z zakresu podatków
Tłumaczenie umów
Tłumaczenie tekstów z zakresu rachunkowości
Tłumaczenie tekstów z zakresu giełdy
Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości

Nazwa zajęć: **Technologie informatyczne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu system operacyjny i oprogramowania użytkowego wykorzystywanego w pracy tłumacza

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tworzyć i edytować dokumenty, prezentacje, arkusze kalkulacyjne i inne materiały przy pomocy oprogramowania użytkowego
2. potrafi wyszukiwać, tworzyć i przystosowywać materiały pozyskane w postaci elektronicznej
3. potrafi korzystać z aplikacji webowych i mobilnych w pracy tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role

Treści programowe dla zajęć:

System operacyjny – oprogramowanie – środowisko pracy
Redagowanie tekstów (atrybuty tekstu, akapitu, strony; tabele; przypisy, odsyłacze, indeksy; style, szablony; wyszukiwanie i zamiana tekstu, formatowanie)

Tworzenie, redagowanie i udostępnianie prezentacji, arkuszy kalkulacyjnych i innych formatów elektronicznych

UX design, HTML, CSS

Aplikacje webowe i mobilne

Nazwa zajęć: **Technologie informatyczne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu system operacyjny i oprogramowania użytkowego wykorzystywanego w pracy tłumacza

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tworzyć i edytować dokumenty, prezentacje, arkusze kalkulacyjne i inne materiały przy pomocy oprogramowania użytkowego

2. potrafi wyszukiwać, tworzyć i przystosowywać materiały pozyskane w postaci elektronicznej

3. potrafi korzystać z aplikacji webowych i mobilnych w pracy tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role

Treści programowe dla zajęć:

System operacyjny – oprogramowanie – środowisko pracy

Redagowanie tekstów (atrybuty tekstu, akapitu, strony; tabele; przypisy, odsyłacze, indeksy; style, szablony; wyszukiwanie i zamiana tekstu, formatowanie)

Tworzenie, redagowanie i udostępnianie prezentacji, arkuszy kalkulacyjnych i innych formatów elektronicznych

UX design, HTML, CSS

Aplikacje webowe i mobilne

Nazwa zajęć: **Terminologia specjalistyczna Ang-Pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych

2. Rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej

2. Samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego

3. Potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

2. Wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: ciało ludzkie, zdrowie

Terminologia z zakresu: sport

Terminologia z zakresu: kuchnia

Terminologia z zakresu: polityka i społeczeństwo

Terminologia z zakresu: nowe technologie (komputer i Internet)

Terminologia z zakresu: kultura

Terminologia z zakresu: przestępczość

Nazwa zajęć: **Praktyki zawodowe**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna specyfikę pracy tłumacza i potrafi zdefiniować jego funkcje

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne właściwe profilowi działalności placówki, w której realizowane są praktyki

2. potrafi samodzielnie tłumaczyć z wykorzystaniem programów do komputerowego wspomagania tłumaczenia (np. SDL Trados Studio) oraz innych narzędzi informatycznych wykorzystywanych w pracy tłumacza

3. potrafi pracować w zespole oraz nawiązywać i utrzymywać kontakty z klientami

4. potrafi integrować nabytą wiedzę z zakresu informatyki z wiedzą filologiczną oraz stosować ją w różnych sytuacjach

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi planować i organizować własną pracę
2. umie samodzielnie zdobywać i pogłębiać wiedzę oraz samodzielnie rozwiązywać problemy z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej

Treści programowe dla zajęć:

Treści merytoryczne kształcenia w ramach praktyk zawodowych zgodne z profilem działalności placówki, w której realizowane są praktyki

Nazwa zajęć: **Terminologia specjalistyczna Ang-Pol/Pol-Ang I**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego
3. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej
2. wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: ciało ludzkie, zdrowie

Terminologia z zakresu: sport

Terminologia z zakresu: kuchnia

Terminologia z zakresu: polityka i społeczeństwo

Terminologia z zakresu: nowe technologie (komputer i Internet)

Terminologia z zakresu: kultura

Terminologia z zakresu: przestępczość

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie multimedialne Niem-Pol (lokalizacja stron)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu przekładu multimedialnego (ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia stron internetowych) oraz ma uporządkowaną i rozszerzoną wiedzę na temat specyfiki tłumaczenia multimedialnego względem innych rodzajów tłumaczenia (pisemnego czy ustnego)
2. rozumie, na czym polega złożoność procesu tłumaczenia stron internetowych i problemów związanych z ograniczeniami technicznymi

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie wykonywać zadania zgodnie ze wskazówki formułowanymi przez nauczyciela oraz posiada umiejętność samodzielnego przekładania treści witryn internetowych odnoszących się do różnorodnych dziedzin (sklepy, hotele, firmy, instytucje i stowarzyszenia lokalne i międzynarodowe, banki, etc.)
2. potrafi dostosować warstwę werbalną i ikoniczną tłumaczonych produktów do wymogów docelowego środowiska kulturowego
3. posiada umiejętność dokonywania lokalizacji stron internetowych, czyli dostosowywania treści wyjściowych do wymagań obszaru kulturowego i językowego, w którym dany serwis internetowy ma funkcjonować
4. potrafi obsługiwać program do lokalizacji stron internetowych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie
2. wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

lokalizacja z perspektywy tłumacza

lokalizacja stron internetowych pod kątem językowo-kulturowym (wymagania obszaru kulturowego i niuanse językowe kraju, w którym dany serwis ma funkcjonować)

ograniczenia techniczne towarzyszące pracy tłumacza multimedialnego
praktyczne rozwiązania tłumaczy na przykładzie wybranych stron www i zwrócenie uwagi na główne trudności, z którymi trzeba się zmierzyć, przekładając witryny internetowe (lokalizacja kulturowa, terminologia branżowa)

tłumaczenie wybranych witryn internetowych z dziedziny turystyki (strony www hoteli, punktów informacji turystycznych, serwisów miejskich, biur turystycznych, etc.); tworzenie bazy leksykalnej

tłumaczenie witryn internetowych wybranych firm i instytucji lokalnych oraz międzynarodowych; tworzenie bazy leksykalnej

tłumaczenie wybranych stron internetowych z dziedziny ekonomii (banki, przedsiębiorstwa, etc.); tworzenie bazy leksykalnej

Nazwa zajęć: Terminologia specjalistyczna Ang-Pol/Pol-Ang II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego
3. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej
2. wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: tłumaczenie ustne i pisemne

Terminologia z zakresu: kino, książka, prasa

Terminologia z zakresu: praca, czas wolny

Terminologia z zakresu: podróże, transport

Terminologia z zakresu: psychologia

Terminologia z zakresu: logistyka

Terminologia z zakresu: na życzenie

Nazwa zajęć: PNJ: Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Niem-Pol/Pol-Niem

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne
2. zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych

w zakresie umiejętności:

1. Stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych
2. Potrafi wybrać strategie i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zleceniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego
3. Potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów
4. Potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne
5. Potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe na język polski i niemiecki

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Rozwiązuje problemy tłumaczeniowe z zakresu przekładu tekstów technicznych i naukowych

Treści programowe dla zajęć:

dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów

zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych

strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych

tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na niemiecki

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów administracyjnych Niem-Pol/Pol-Niem

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna główne zasady stosowane podczas tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych ABA
2. zna terminologię administracyjną w językach polskim i niemieckim
3. zna rodzaje i gatunki tekstów w obiegu administracyjnym

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia pisemnego o tematyce administracyjnej na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu
3. dba o poprawność językową w tłumaczeniu

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce administracyjnej w kombinacjach językowych polski-niemiecki i niemiecki-polski

Zasady redakcji tekstu o tematyce administracyjnej

Terminologia administracyjna

Tłumaczenie tekstów związanych z procesem rekrutacji (listy motywacyjne, CV, podania, etc.)

Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością jednostek samorządu terytorialnego

Tłumaczenie tekstów związanych z podziałem administracyjnym oraz z planowaniem przestrzennym

Tłumaczenie tekstów z zakresu ubezpieczenia społecznego

Nazwa zajęć: PNJ: Tłumaczenie tekstów ekonomicznych Ang-Pol/Pol-Ang

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych w obrębie języka angielskiego i polskiego
2. zna zasady tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych
3. ma podstawową wiedzę na temat ekonomii, gospodarki i finansów w Polsce i krajach anglojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku angielskim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język
3. potrafi właściwie interpretować teksty ekonomiczne, handlowe i finansowe
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię biznesową z różnych dziedzin

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka biznesowego (ekonomia, handel, finanse)

Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne

Tłumaczenie tekstów dotyczących zatrudnienia i prawa pracy

Tłumaczenie tekstów dotyczących trendów ekonomicznych i finansowych

Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek

Tłumaczenie tekstów z zakresu podatków

Tłumaczenie umów

Tłumaczenie tekstów z zakresu rachunkowości

Tłumaczenie tekstów z zakresu giełdy

Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości

Nazwa zajęć: PNJ: Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych Ang-Pol/Pol-Ang

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna takie gatunki publicystyczne jak felieton, recenzja, wywiad, reportaż, artykuł z prasy kobiecej, ulotka i reklama turystyczna, reportaż z podróży, teksty z przewodników turystycznych
2. zna zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy
2. tłumaczy teksty publicystyczne i turystyczne na język polski i angielski
3. rozpoznaje środki językowe i stylistyczne stosowane w tekstach publicystycznych i turystycznych
4. dokonuje korekty tekstów tłumaczonych na j. polski i angielski
5. samodzielnie zdobywa i weryfikuje informacje potrzebne do tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika tekstów publicystycznych: felietonu, recenzji, wywiadu, reportażu, artykułu z prasy kobiecej

Przekład felietonu
Przekład recenzji
Przekład wywiadu
Przekład reportażu
Przekład artykułów z prasy kobiecej
Specyfika tekstów turystycznych: reklamy, ogłoszenia, ulotki, reportażu turystycznego, przewodnika turystycznego
Przekład reklam i ogłoszeń turystycznych
Przekład ulotek turystycznych
Przekład reportażu turystycznych
Przekład tekstów z przewodników turystycznych

Nazwa zajęć: **Komputerowe wspomaganie tłumaczenia CAT**
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych
2. Umie posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym dla wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role
2. Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia
Praca z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie (praca samodzielna i projekty zespołowe)
Organizacja bazy terminologicznej (praca samodzielna i projekty zespołowe)
Korzystanie z zaawansowanych funkcji pakietu MS Office
Wprowadzenie do technologii optycznego rozpoznawania tekstu i ich praktyczne zastosowanie
Wprowadzenie do korpusów językowych i ich praktyczne zastosowanie w tłumaczeniu
Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza
Wykorzystanie tłumaczenia maszynowego w pracy tłumacza

Nazwa zajęć: **Wiedza o instytucjach europejskich i międzynarodowych**
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna strukturę i podział organizacji międzynarodowych
2. zna historię, strukturę i kompetencje instytucji Unii Europejskiej
3. zna podstawy prawne oraz mechanizmy decyzyjne Unii Europejskiej oraz innych organizacji międzynarodowych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tłumaczyć na język polski i angielski terminy i nazwy związane z instytucjami międzynarodowymi
2. potrafi korzystać z literatury przedmiotu w języku angielskim

Treści programowe dla zajęć:

Teoria organizacji międzynarodowych
Historyczny rozwój organizacji międzynarodowych
Typologia współczesnych organizacji międzynarodowych
Etapy integracji europejskiej po drugiej wojny światowej: od Wspólnot Europejskich do Unii Europejskiej.
Członkostwo w Unii Europejskiej: rozszerzenia, podział kompetencji.
System i dorobek prawny Unii Europejskiej: *acquis communautaire*, podstawa traktatowa.
Instytucje oraz organy pomocnicze Unii Europejskiej – struktura i funkcjonowanie
Wybrane obszary polityki unijnej.
Organizacja Paktu Północnoatlantyckiego
Organizacja Narodów Zjednoczonych
Wybrane międzynarodowe organizacje regionalne poza Europą

Nazwa zajęć: Komputerowe wspomaganie tłumaczenia CAT

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty specjalistyczne o średnim poziomie trudności z zakresu techniki i ekonomii wykorzystaniem programu do komputerowego wspomagania tłumaczenia SDL Trados Studio 2019 i SDL MultiTerm 2019

2. potrafi współpracować z innymi tłumaczami i specjalistami z danej dziedziny podczas tłumaczenia tekstu oraz doboru terminologii specjalistycznej

3. potrafi budować i skutecznie konfigurować pamięci tłumaczeniowe w zależności od dziedziny, klienta, produktu oraz budować bazy terminologiczne i aktywnie z nich korzystać w trakcie tłumaczenia

4. potrafi tworzyć i realizować projekty przy pomocy programu SDL Trados Studio 2019 w zespole oraz indywidualnie

5. potrafi integrować nabytą wiedzę z zakresu obsługi programu SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019 z wiedzą filologiczną oraz stosować ją w różnych sytuacjach (tłumaczenie, postędycja, włączanie tekstów przetłumaczonych poza SDL Trados do pamięci tłumaczeniowej)

6. potrafi prawidłowo ocenić terminologię różnych typów tekstów, ujednolicić ją i umiejętnie stosować ją w tłumaczonych tekstach; korzystać ze słowników w formacie MultiTerm oraz umiejętnie zastosować korektę stylistyczną i gramatyczną wybranych tekstów oraz narzędzia do przeprowadzenia QA (Xbench)

7. potrafi wykorzystać narzędzia wspomagające tłumaczenie tekstu CAT do preedycji i postędycji tekstu – tłumaczenie maszynowe

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość konieczności samodzielnego zdobywania i pogłębiania wiedzy oraz poszerzania swoich umiejętności w zakresie posługiwania się programem SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019

Treści programowe dla zajęć:

Ustawianie w zależności od potrzeb interfejsu użytkownika programów SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019

Stosowanie aplikacji systemowych programów SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019

Ustawianie pary języków i konfigurowanie ustawień domyślnych

Tworzenie i konfigurowanie pamięci oraz bazy terminologicznej

Praca z pojedynczym plikiem

Praca z wieloma plikami – tworzenie i ustawienie projektu

Tworzenie i otwieranie paczki projektowej

Zmiana ustawień projektu dla baz terminologii SDL MultiTerm i słowników predykcji tekstu

Sprawdzenie poprawności i jakości tłumaczenia

Tworzenie dokumentu docelowego

Tłumaczenie plików XML

Włączenie tłumaczenia maszynowego do tłumaczenia wspomaganego narzędziami CAT

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych Ang-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna takie gatunki publicystyczne jak felieton, recenzja, wywiad, reportaż, artykuł z prasy kobiecej, ulotka i reklama turystyczna, reportaż z podróży, teksty z przewodników turystycznych

2. zna zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy

2. tłumaczy teksty publicystyczne i turystyczne na język polski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika tekstów publicystycznych: felietonu, recenzji, wywiadu, reportażu, artykułu z prasy lifestylej

Przekład felietonu

Przekład recenzji

Przekład wywiadu
Przekład reportażu
Przekład artykułu z prasy lifestylowej
Specyfika tekstów turystycznych: reklamy, ogłoszenia, ulotki, reportażu turystycznego, przewodnika turystycznego
Przekład reklam i ogłoszeń turystycznych
Przekład ulotek turystycznych
Przekład reportażu turystycznych
Przekład tekstów z przewodników turystycznych

Nazwa zajęć: **Wiedza o instytucjach europejskich i międzynarodowych**
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. zna strukturę i podział organizacji międzynarodowych
2. zna historię, strukturę i kompetencje instytucji Unii Europejskiej
3. zna podstawy prawne oraz mechanizmy decyzyjne Unii Europejskiej oraz innych organizacji międzynarodowych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tłumaczyć na język polski i angielski terminy i nazwy związane z instytucjami międzynarodowymi
2. potrafi korzystać z literatury przedmiotu w języku angielskim

Treści programowe dla zajęć:

Teoria organizacji międzynarodowych
Historyczny rozwój organizacji międzynarodowych
Typologia współczesnych organizacji międzynarodowych
Etapy integracji europejskiej po drugiej wojny światowej: od Wspólnot Europejskich do Unii Europejskiej.
Członkostwo w Unii Europejskiej: rozszerzenia, podział kompetencji.
System i dorobek prawny Unii Europejskiej: *acquis communautaire*, podstawa traktatowa.
Instytucje oraz organy pomocnicze Unii Europejskiej – struktura i funkcjonowanie
Wybrane obszary polityki unijnej.
Organizacja Paktu Północnoatlantyckiego
Organizacja Narodów Zjednoczonych
Wybrane międzynarodowe organizacje regionalne poza Europą

Nazwa zajęć: **PNJ: Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych Niem-Pol/Pol-Niem**
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. zna takie gatunki publicystyczne jak felieton, recenzja, wywiad, reportaż, artykuł z prasy kobiecej, ulotka i reklama turystyczna, reportaż z podróży, teksty z przewodników turystycznych
2. zna zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy
2. tłumaczy teksty publicystyczne i turystyczne na język polski i niemiecki
3. rozpoznaje środki językowe i stylistyczne stosowane w tekstach publicystycznych i turystycznych
4. dokonuje korekty tekstów tłumaczonych na j. polski i niemiecki
5. samodzielnie zdobywa i weryfikuje informacje potrzebne do tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika tekstów publicystycznych: felietonu, recenzji, wywiadu, reportażu, artykułu z prasy kobiecej
Przekład felietonu
Przekład recenzji
Przekład wywiadu
Przekład reportażu
Przekład artykułów z prasy kobiecej
Specyfika tekstów turystycznych: reklamy, ogłoszenia, ulotki, reportażu turystycznego, przewodnika turystycznego
Przekład reklam i ogłoszeń turystycznych
Przekład ulotek turystycznych
Przekład reportażu turystycznych

Przekład tekstów z przewodników turystycznych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów ekonomicznych Ang-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych w obrębie języka angielskiego i polskiego
2. zna zasady tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych
3. ma podstawową wiedzę na temat ekonomii, gospodarki i finansów w Polsce i krajach anglojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski
3. potrafi właściwie interpretować teksty ekonomiczne, handlowe i finansowe
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię biznesową z różnych dziedzin

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka biznesowego
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących zatrudnienia i prawa pracy
Tłumaczenie tekstów dotyczących trendów ekonomicznych i finansowych
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
Tłumaczenie tekstów z zakresu podatków
Tłumaczenie umów
Tłumaczenie tekstów z zakresu rachunkowości
Tłumaczenie tekstów z zakresu giełdy
Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości

Nazwa zajęć: PNJ: Tłumaczenie tekstów ekonomicznych Niem-Pol/Pol-Niem

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych w obrębie języka niemieckiego i polskiego
2. zna zasady tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych
3. ma podstawową wiedzę na temat ekonomii, gospodarki i finansów w Polsce i krajach niemieckojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku niemieckim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język
3. potrafi właściwie interpretować teksty ekonomiczne, handlowe i finansowe
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię biznesową z różnych dziedzin

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka biznesowego (ekonomia, handel, finanse)
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących zatrudnienia i prawa pracy
Tłumaczenie tekstów dotyczących trendów ekonomicznych i finansowych
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
Tłumaczenie tekstów z zakresu podatków
Tłumaczenie umów
Tłumaczenie tekstów z zakresu rachunkowości
Tłumaczenie tekstów z zakresu giełdy
Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości

Nazwa zajęć: Tłumaczenie jako zawód

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami.

2. zna podstawowe ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy

2. potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych

3. potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wyraża gotowość do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności

2. posiada kompetencje do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie pisemne: definicje; miejsca pracy tłumacza; warsztat pracy tłumacza; typy i rodzaje tłumaczenia

Tłumaczenie wspomagane komputerowo; tłumaczenie maszynowe; programy CAT

Współpraca z klientem; biurami i agencjami tłumaczeń; oferty tłumaczeniowe

Egzamin na tłumacza przysięgłego; kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego; tłumaczenia poświadczone

Tłumaczenia dla wydawnictw; umowy wydawnicze; prawa autorskie

Własna działalność gospodarcza: zasady zakładania, działania i rozliczania się (US, ZUS)

Praca dla instytucji unijnych: zasady rekrutacji

Nazwa zajęć: Tłumaczenie multimedialne Niem-Pol (tłumaczenie filmowe)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Definiuje przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu

2. Charakteryzuje poszczególne metody przekładu audiowizualnego (wersja z napisami, audiodeskrypcja)

3. Zna zalety i wady poszczególnych form przekładu audiowizualnego

w zakresie umiejętności:

1. Stosuje strategie i techniki tłumaczeniowe typowe dla przekładu audiowizualnego

2. Sporządza profesjonalną listę dialogową do wersji lektorskiej

3. Interpretuje film dla potrzeb przekładu audiowizualnego

4. Potrafi krytycznie oceniać wersję lektorską oraz wersję napisową omawianej formy filmowej czy telewizyjnej

5. Tworzy napisy do filmu przy pomocy stosownego oprogramowania

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza audiowizualnego

Treści programowe dla zajęć:

Przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu

Metody przekładu audiowizualnego - charakterystyka, zalety i wady

Praktyczne aspekty tworzenia wersji lektorskiej

Praktyczne aspekty tworzenia napisów do filmu

Ukierunkowana na proces przekładu analiza filmu

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów prawniczych Ang-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia prawniczego w obrębie języka angielskiego i polskiego

2. ma podstawową wiedzę na temat systemu prawnego w Polsce i krajach anglojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia prawniczego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski
3. potrafi właściwie interpretować teksty prawnicze w języku angielskim
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię prawniczą

w zakresie kompetencji społecznych:

1. dostrzega znaczenie wiedzy dziedzinowej z zakresu prawa w komunikacji interkulturowej
2. jest świadomy różnic kulturowych w systemach prawnych i potrzeby pogłębiania swojej wiedzy w tym obszarze w celu doskonalenia kompetencji tłumaczeniowej

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego i prawnego
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących pracy organów ścigania
Tłumaczenie tekstów dotyczących zeznań świadków i biegłych
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rzeczowego, rodzinnego i spadkowego
Tłumaczenie umów (akty notarialne)
Tłumaczenie pełnomocnictw
Tłumaczenie dokumentów sądowych w sprawach cywilnych i karnych
Tłumaczenie tekstów rejestrowych (księgi wieczyste, dokumenty rejestrowe spółek)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie literackie Niem-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna charakterystykę tekstów literackich
2. stosuje się do zasad tłumaczenia tekstów literackich

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu literackiego, jego celu i odbiorcy
2. tłumaczy teksty literackie z języka niemieckiego na język polski
3. samodzielnie rozwiązuje problemy tłumaczeniowe

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wyraża gotowość do uczenia się przez całe życie pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

Cechy charakterystyczne tekstów literackich (zróżnicowanie gatunkowe; bogactwo stylów i środków językowych)
Ogólne i szczegółowe (uzależnione od gatunku tekstu) zasady tłumaczenia tekstów literackich
Techniki i strategie tłumaczenia tekstów literackich
Tłumaczenie konkretnych tekstów i fragmentów konkretnych tekstów literackich

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów medycznych Niem-Pol/Pol-Niem (lokalizacja)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice tłumaczenia różnego rodzaju tekstów medycznych
2. zna na poziomie rozszerzonym fachową terminologię poruszaną na zajęciach

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować odpowiednie techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych
2. sprawnie posługuje się różnymi narzędziami pomocniczymi – słowniki, glosariusze, prasa i literatura fachowa
3. potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje z tekstów paralelnych

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do terminologii medycznej. Tłumaczenie nazw leków, tytułów naukowych, etc.
Opisy przypadków wg układów (np. układ sercowo-naczyniowy: zespół Fallota)
Indywidualna dokumentacja medyczna pacjenta (karta informacyjna leczenia szpitalnego, historia choroby, wyniki badań, protokoły z sekcji zwłok itp.)
Teksty naukowe (podręczniki, skrypty uniwersyteckie, monografie, artykuły naukowe i popularnonaukowe, broszury informacyjne)
Dokumentacja rejestracyjna produktów leczniczych (np. informacja o leku dla pacjenta)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów unijnych Ang-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna korpusy tekstów w obiegu Unii Europejskiej
2. zna terminologię stosowaną w instytucjach Unii Europejskiej w językach polskim i angielskim

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego o tematyce unijnej na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia z angielskiego w języku polskim zgodnie z zasadami normatywnej redakcji tekstu unijnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce unijnej w kombinacji angielski-polski
Terminologia specjalistyczna stosowana w tekstach unijnych
Tłumaczenia tekstów unijnych z wykorzystaniem danych z baz terminologicznych
Tłumaczenie tekstów unijnych pod kątem wyznaczników stylu funkcjonalnego
Streszczanie i przeredagowywanie tekstów unijnych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Niem-Pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne
2. zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych

w zakresie umiejętności:

1. stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych
2. potrafi wybrać strategie i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zleceniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego
3. potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów
4. potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne
5. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe na język polski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozwiązuje problemy tłumaczeniowe z zakresu przekładu tekstów technicznych i naukowych

Treści programowe dla zajęć:

dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów
zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych
strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych
tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka niemieckiego na język polski

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów prawniczych Niem-Pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia prawniczego w obrębie języka niemieckiego i polskiego
2. ma podstawową wiedzę na temat systemu prawnego w Polsce i krajach niemieckojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia prawniczego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku niemieckim należące do różnych rejestrów na język polski
3. potrafi właściwie interpretować teksty prawnicze w języku niemieckim
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię prawniczą

w zakresie kompetencji społecznych:

1. dostrzega znaczenie wiedzy dziedzinowej z zakresu prawa w komunikacji interkulturowej
2. jest świadomy różnic kulturowych w systemach prawnych i potrzeby pogłębiania swojej wiedzy w tym obszarze w celu doskonalenia kompetencji tłumaczeniowej

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego i prawnego
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących pracy organów ścigania
Tłumaczenie tekstów dotyczących zeznań świadków i biegłych
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek

Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rzeczowego, rodzinnego i spadkowego
Tłumaczenie umów (akty notarialne)
Tłumaczenie pełnomocnictw
Tłumaczenie dokumentów sądowych w sprawach cywilnych i karnych
Tłumaczenie tekstów rejestrowych (księgi wieczyste, dokumenty rejestrowe spółek)

Nazwa zajęć: **Praktyki zawodowe**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna specyfikę pracy tłumacza i potrafi zdefiniować jego funkcje

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne właściwe profilowi działalności placówki, w której realizowane są praktyki

2. potrafi samodzielnie tłumaczyć z wykorzystaniem programów do komputerowego wspomagania tłumaczenia (np. SDL Trados Studio) oraz innych narzędzi informatycznych wykorzystywanych w pracy tłumacza

3. potrafi pracować w zespole oraz nawiązywać i utrzymywać kontakty z klientami

4. potrafi integrować nabytą wiedzę z zakresu informatyki z wiedzą filologiczną oraz stosować ją w różnych sytuacjach

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi planować i organizować własną pracę

2. umie samodzielnie zdobywać i pogłębiać wiedzę oraz samodzielnie rozwiązywać problemy z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej

Treści programowe dla zajęć:

Treści merytoryczne kształcenia w ramach praktyk zawodowych zgodne z profilem działalności placówki, w której realizowane są praktyki

Nazwa zajęć: **Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. rozumie i stosuje terminologię związaną ze strategiami i technikami tłumaczenia

2. zna techniki tłumaczenia stosowane w ramach przekładu tekstów naukowych, artystycznych, specjalistycznych, parodystycznych, humorystycznych, etc

w zakresie umiejętności:

1. umie dobrać techniki tłumaczenia do typu tekstu, celu i do odbiorcy przekładu

2. umie rozwiązywać w praktyce problemy tłumaczeniowe

3. dostrzega różnicę między błędem językowym a błędem tłumaczeniowym

4. potrafi odnieść się krytycznie do istniejących przekładów i określić zastosowane w nich strategie i techniki tłumaczenia

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Podstawowe strategie tłumaczenia i techniki tłumaczenia

Rodzaje błędów tłumaczeniowych

Tłumaczenie tekstów naukowych

Tłumaczenie tekstów artystycznych

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych

Związki intertekstualne i ich rodzaje (cytat, aluzja, nawiązanie, parafraza)

Przekładanie tytułów tekstów

Nazwa zajęć: **PNJ: Tłumaczenie tekstów unijnych Franc-Pol/Pol-Franc**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna korpusy tekstów w obiegu Unii Europejskiej

2. zna terminologię stosowaną w instytucjach Unii Europejskiej w językach polskim i francuskim

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego tematyce Unii Europejskiej na podstawie otrzymanych materiałów

2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia w języku polskim i francuskim zgodnie z zasadami normatywnej redakcji tekstu unijnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce Unii Europejskiej w kombinacji językowej francuski - polski - francuski

Terminologia specjalistyczna stosowana w instytucjach Unii Europejskiej

Tłumaczenie tekstów unijnych wykorzystywaniem baz terminologicznych

Tłumaczenie tekstów związanych z Unią Europejską pod kątem wyznaczników stylu funkcjonalnego

Streszczanie i przeredagowywanie tekstów związanych z tematyką UE

Nazwa zajęć: **PNJ: Tłumaczenie tekstów unijnych Ang-Pol/Pol-Ang**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna korpusy tekstów w obiegu Unii Europejskiej
2. zna terminologię stosowaną w instytucjach Unii Europejskiej w językach polskim i angielskim

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego o tematyce Unii Europejskiej na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia w języku polskim i angielskim zgodnie z zasadami normatywnej redakcji tekstu unijnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce unijnej w kombinacji językowej polski-angielski-polski

Terminologia specjalistyczna stosowana w tekstach unijnych

Tłumaczenie tekstów unijnych z wykorzystaniem danych z baz terminologicznych

Tłumaczenie tekstów unijnych pod kątem wyznaczników stylu funkcjonalnego

Streszczanie i przeredagowywanie tekstów unijnych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów administracyjnych Ang-Pol/Pol-Ang**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna główne zasady stosowane podczas tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych ABA
2. zna terminologię administracyjną w językach polskim i angielskim
3. zna rodzaje i gatunki tekstów w obiegu administracyjnym

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia pisemnego o tematyce administracyjnej na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu
3. dba o poprawność językową w tłumaczeniu

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce administracyjnej w kombinacjach językowych polski-angielski i angielski-polski

Zasady redakcji tekstu o tematyce administracyjnej

Terminologia administracyjna

Tłumaczenie tekstów związanych z procesem rekrutacji (listy motywacyjne, CV, podania, etc.)

Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością jednostek samorządu terytorialnego

Tłumaczenie tekstów związanych z podziałem administracyjnym oraz z planowaniem przestrzennym

Tłumaczenie tekstów z zakresu ubezpieczenia społecznego

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów administracyjnych Franc-Pol/Pol-Franc**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna główne zasady stosowane podczas tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych ABA
2. zna terminologię administracyjną w językach polskim i francuskim
3. zna rodzaje i gatunki tekstów w obiegu administracyjnym

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia pisemnego o tematyce administracyjnej na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu

3. dba o poprawność językową w tłumaczeniu

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce administracyjnej w kombinacjach językowych polski-francuski i francuski-polski

Zasady redakcji tekstu o tematyce administracyjnej

Terminologia administracyjna

Tłumaczenie tekstów związanych z procesem rekrutacji (listy motywacyjne, CV, podania, etc.)

Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością jednostek samorządu terytorialnego

Tłumaczenie tekstów związanych z podziałem administracyjnym oraz z planowaniem przestrzennym

Tłumaczenie tekstów z zakresu ubezpieczenia społecznego

Nazwa zajęć: Tłumaczenie multimedialne Franc-Pol (lokalizacja stron)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu przekładu multimedialnego (ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia stron internetowych) oraz ma uporządkowaną i rozszerzoną wiedzę na temat specyfiki tłumaczenia multimedialnego względem innych rodzajów tłumaczenia (pisemnego czy ustnego)

2. rozumie, na czym polega złożoność procesu tłumaczenia stron internetowych i problemów związanych z ograniczeniami technicznymi

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie wykonywać zadania zgodnie ze wskazówki formułowanymi przez nauczyciela oraz posiada umiejętność samodzielnego przekładania treści witryn internetowych odnoszących się do różnorodnych dziedzin (sklepy, hotele, firmy, instytucje i stowarzyszenia lokalne i międzynarodowe, banki, etc.)

2. potrafi dostosować warstwę werbalną i ikoniczną tłumaczonych produktów do wymogów docelowego środowiska kulturowego

3. posiada umiejętność dokonywania lokalizacji stron internetowych, czyli dostosowywania treści wyjściowych do wymagań obszaru kulturowego i językowego, w którym dany serwis internetowy ma funkcjonować

4. potrafi obsługiwać program do lokalizacji stron internetowych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wykorzystuje nauczzone treści w dalszej, samodzielnej pracy

2. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

Treści programowe dla zajęć:

Lokalizacja z perspektywy tłumacza

lokalizacja stron internetowych pod kątem językowo kulturowym (wymagania obszaru kulturowego i niuanse językowe kraju, w którym dany serwis ma funkcjonować)

ograniczenia techniczne towarzyszące pracy tłumacza multimedialnego

praktyczne rozwiązania tłumaczy na przykładzie wybranych stron www i zwrócenie uwagi na główne trudności, z którymi trzeba się zmierzyć, przekładając witryny internetowe (lokalizacja kulturowa, terminologia branżowa)

tłumaczenie wybranych witryn internetowych z dziedziny turystyki (strony www hoteli, punktów informacji turystycznych, serwisów miejskich, biur turystycznych, etc.); tworzenie bazy leksykalnej

tłumaczenie witryn internetowych wybranych firm i instytucji lokalnych oraz międzynarodowych; tworzenie bazy leksykalnej

Nazwa zajęć: Tłumaczenie multimedialne Ang-Pol (lokalizacja stron)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu przekładu multimedialnego (ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia stron internetowych) oraz ma uporządkowaną i rozszerzoną wiedzę na temat specyfiki tłumaczenia multimedialnego względem innych rodzajów tłumaczenia (pisemnego czy ustnego)

2. rozumie, na czym polega złożoność procesu tłumaczenia stron internetowych i problemów związanych z ograniczeniami technicznymi

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie wykonywać zadania zgodnie ze wskazówki formułowanymi przez nauczyciela oraz posiada umiejętność samodzielnego przekładania treści witryn internetowych odnoszących się do

różnorodnych dziedzin (sklepy, hotele, firmy, instytucje i stowarzyszenia lokalne i międzynarodowe, banki, etc.)

2. potrafi dostosować warstwę werbalną i ikoniczną tłumaczonych produktów do wymogów docelowego środowiska kulturowego

3. posiada umiejętność dokonywania lokalizacji stron internetowych, czyli dostosowywania treści wyjściowych do wymagań obszaru kulturowego i językowego, w którym dany serwis internetowy ma funkcjonować

4. potrafi obsługiwać program do lokalizacji stron internetowych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

2. wykorzystuje nauczzone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

lokalizacja z perspektywy tłumacza

lokalizacja stron internetowych pod kątem językowo kulturowym (wymagania obszaru kulturowego i niuanse językowe kraju, w którym dany serwis ma funkcjonować)

ograniczenia techniczne towarzyszące pracy tłumacza multimedialnego

praktyczne rozwiązania tłumaczy na przykładzie wybranych stron www i zwrócenie uwagi na główne trudności, z którymi trzeba się zmierzyć, przekładając witryny internetowe (lokalizacja kulturowa, terminologia branżowa)

tłumaczenie wybranych witryn internetowych z dziedziny turystyki (strony www hoteli, punktów informacji turystycznych, serwisów miejskich, biur turystycznych, etc.); tworzenie bazy leksykalnej

tłumaczenie witryn internetowych wybranych firm i instytucji lokalnych oraz międzynarodowych; tworzenie bazy leksykalnej

tłumaczenie wybranych stron internetowych z dziedziny ekonomii (banki, przedsiębiorstwa, etc.); tworzenie bazy leksykalnej

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów ekonomicznych Ang-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych w obrębie języka angielskiego i polskiego

2. zna zasady tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych

3. ma podstawową wiedzę na temat ekonomii, gospodarki i finansów w Polsce i krajach anglojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych na podstawie otrzymanych materiałów

2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski

3. potrafi właściwie interpretować teksty ekonomiczne, handlowe i finansowe

4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię biznesową z różnych dziedzin

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka biznesowego

Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne

Tłumaczenie tekstów dotyczących zatrudnienia i prawa pracy

Tłumaczenie tekstów dotyczących trendów ekonomicznych i finansowych

Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek

Tłumaczenie tekstów z zakresu podatków

Tłumaczenie umów

Tłumaczenie tekstów z zakresu rachunkowości

Tłumaczenie tekstów z zakresu giełdy

Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości

Nazwa zajęć: PNJ: Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych Franc-Pol/Pol-Franc

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna takie gatunki publicystyczne jak felieton, recenzja, wywiad, reportaż, artykuł z prasy kobiecej, ulotka i reklama turystyczna, reportaż z podróży, teksty z przewodników turystycznych

2. zna zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy

2. tłumaczy teksty publicystyczne i turystyczne na język polski i na język francuski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika tekstów publicystycznych: wywiad, recenzja, reportaż, artykuł z prasy lifestylowej

Tłumaczenie wywiadu

Tłumaczenie recenzji

Tłumaczenie reportażu

Tłumaczenie artykułu z prasy lifestylowej

Specyfika tekstów turystycznych: reklamy, ulotki, reportażu turystycznego, przewodnika turystycznego

Tłumaczenie reklamy o charakterze turystycznym

Tłumaczenie ulotki

Tłumaczenie reportażu o tematyce turystycznej

Tłumaczenie fragmentów przewodnika turystycznego

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych Niem-Pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna takie gatunki publicystyczne jak felieton, recenzja, wywiad, reportaż, artykuł z prasy kobiecej,

ulotka i reklama turystyczna, reportaż z podróży, teksty z przewodników turystycznych

2. zna zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy

2. tłumaczy teksty publicystyczne i turystyczne z języka niemieckiego na język polski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika tekstów publicystycznych: felietonu, recenzji, wywiadu, reportażu, artykułu z prasy lifestylowej

Przekład felietonu

Przekład recenzji

Przekład wywiadu

Przekład reportażu

Przekład artykułu z prasy lifestylowej

Specyfika tekstów turystycznych: reklamy, ogłoszenia, ulotki, reportażu turystycznego, przewodnika turystycznego

Przekład reklam i ogłoszeń turystycznych

Przekład ulotek turystycznych

Przekład reportaży turystycznych

Przekład tekstów z przewodników turystycznych

Nazwa zajęć: **Zasady redakcji tekstu**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna ogólne zasady dotyczące pracy nad tekstem własnym i cudzym.

2. Zna zasady redagowania i wybranych typów i gatunków tekstów.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi redagować teksty pisemne należące do różnych gatunków.

2. Potrafi ocenić, czy analizowany tekst spełnia wymogi formalne, gatunkowe, komunikacyjne stawiane przed tekstem danego typu.

3. Potrafi przeprowadzić korektę tekstu pisemnego, zna zasady ortoepiczne i potrafi tę wiedzę zastosować w praktyce.

4. potrafi uargumentować potrzebę przeredagowania tekstu cudzego; potrafi uargumentować potrzebę zachowania oryginalnego kształtu tekstu własnego.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi zespołowo i indywidualnie pracować nad redagowaniem tekstów należących do różnych – wybranych gatunków.

2. Dbą o kulturę słowa pisanego i mówionego.

Treści programowe dla zajęć:

Teoretyczne wprowadzenie do zasad redakcji tekstu: tekst jako jeden ze składników sytuacji komunikacyjnej; tekst jako wytwór nadawcy przyjmującego różne strategie komunikacyjne; odmiennosc sytuacji komunikacyjnych i strategii komunikacyjnych a zastosowanie różnych rodzajów i gatunków tekstów; rozwijanie świadomości interakcji z odbiorcą poprzez teksty (zwłaszcza pisane) i różnice w ich kompozycji; intencja nadawcy i reakcje odbiorców na teksty: informacyjne (np. notatka prasowa), publicystyczno-artystyczne (np. felieton, esej, komentarz), teksty perswazyjne (reklamy); pojęcie wirtualnego odbiorcy wpisanego w tekst.

Analiza, korekta i autokorekta, redakcja tekstu własnego i cudzego: poznawanie ogólnych zasad kompozycyjnych tekstów pisanych; poznawanie podstawowych wydawnictw ortograficznych; poznawanie znaków korektorskich i zasad ich stosowania; wstęp do pracy redakcyjnej nad tekstem własnym i cudzym.

Praca nad tekstami informacyjnymi: poznawanie zasady redakcji tego typu tekstów, czyli np. notatki prasowej, artykułu naukowego, ogłoszenia; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków informacyjnych (na fikcyjny lub prawdziwy temat); indywidualna i zespołowa korekta (tekstu cudzego) i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (i redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych oraz kontroli nieprzekraczania bariery: informacyjność // manipulacja informacją i/lub informacyjność // perswazja.

Praca nad tekstami publicystyczno-artystycznymi: poznawanie zasady redakcji tego typu tekstów, czyli np. felietonu, eseju, komentarza; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków – teksty tego typu powstają na podstawie tekstów informacyjnych (traktowanych jako teksty źródłowe) wytworzonych w trakcie poprzednich jednostek zajęciowych; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych.

Praca nad tekstami perswazyjnymi: poznawanie zasady redakcji tego typu tekstów, czyli np. tekstów reklamowych, sloganów; samodzielne tworzenie ulotki reklamowej i/lub reklamy prasowej, internetowej i/lub kampanii reklamowej; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych i komunikacyjnych: „planowanie” reakcji odbiorców wytworzonych reklam.

Praca redakcyjno-korektorska nad tekstami tłumaczonymi: indywidualna i zespołowa korekta cudzego tekstu tłumaczonego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem konieczności dostosowania obcojęzycznego tekstu do właściwości kultury i języka, na który tekst przetłumaczono; kontrola zgodności przekładu z oryginałem. Redakcja przekazu wielotekstowego: przygotowywanie jednego wydania fikcyjnej gazety, na który składają się teksty wytworzone podczas zajęć (informacyjne, publicystyczno-artystyczne, perswazyjne, przekłady), ze szczególnym uwzględnieniem idealnego dla gazety wirtualnego odbiorcy; problematyka określenia profilu gazety i związanego z tym odpowiedniego doboru tekstów różnych autorów w różnych gatunkach; problematyka oddziaływania tekstu pisanego na odbiorcę (masowego i indywidualnego).

Nazwa zajęć: **Technologie informatyczne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu system operacyjny i oprogramowania użytkowego wykorzystywanego w pracy tłumacza

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tworzyć i edytować dokumenty, prezentacje, arkusze kalkulacyjne i inne materiały przy pomocy oprogramowania użytkowego

2. potrafi wyszukiwać, tworzyć i przystosowywać materiały pozyskane w postaci elektronicznej

3. potrafi korzystać z aplikacji webowych i mobilnych w pracy tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role

Treści programowe dla zajęć:

System operacyjny – oprogramowanie – środowisko pracy

Redagowanie tekstów (atrybuty tekstu, akapitu, strony; tabele; przypisy, odsyłacze, indeksy; style, szablony; wyszukiwanie i zamiana tekstu, formatowanie)

Tworzenie, redagowanie i udostępnianie prezentacji, arkuszy kalkulacyjnych i innych formatów elektronicznych

UX design, HTML, CSS

Aplikacje webowe i mobilne

Nazwa zajęć: PNJ: Tłumaczenie tekstów ekonomicznych Franc-Pol/Pol-Franc
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych w obrębie języka francuskiego i polskiego
2. zna zasady tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych
3. ma podstawową wiedzę na temat ekonomii, gospodarki i finansów w Polsce i krajach francuskojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku francuskim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język
3. potrafi właściwie interpretować teksty ekonomiczne, handlowe i finansowe
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię biznesową z różnych dziedzin

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka biznesowego
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych i handlowych
Tłumaczenie tekstów z zakresu zatrudnienia i prawa pracy
Tłumaczenie korespondencji handlowej
Tłumaczenie tekstów z zakresu podatków
Tłumaczenie tekstów z zakresu rachunkowości
Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości

Nazwa zajęć: Zasady redakcji tekstu

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. Zna ogólne zasady dotyczące pracy nad tekstem własnym i cudzym.
2. Zna zasady redagowania i wybranych typów i gatunków tekstów.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi redagować teksty pisemne należące do różnych gatunków.
2. Potrafi ocenić, czy analizowany tekst spełnia wymogi formalne, gatunkowe, komunikacyjne stawiane przed tekstem danego typu.
3. Potrafi przeprowadzić korektę tekstu pisemnego, zna zasady ortoepiczne i potrafi tę wiedzę zastosować w praktyce.
4. potrafi uargumentować potrzebę przeredagowania tekstu cudzego; potrafi uargumentować potrzebę zachowania oryginalnego kształtu tekstu własnego.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi zespołowo i indywidualnie pracować nad redagowaniem tekstów należących do różnych – wybranych gatunków.
2. Dbą o kulturę słowa pisanego i mówionego.

Treści programowe dla zajęć:

Teoretyczne wprowadzenie do zasad redakcji tekstu: tekst jako jeden ze składników sytuacji komunikacyjnej; tekst jako wytwór nadawcy przyjmującego różne strategie komunikacyjne; odmiennosc sytuacji komunikacyjnych i strategii komunikacyjnych a zastosowanie różnych rodzajów i gatunków tekstów; rozwijanie świadomości interakcji z odbiorcą poprzez teksty (zwłaszcza pisane) i różnice w ich kompozycji; intencja nadawcy i reakcje odbiorców na teksty: informacyjne (np. notatka prasowa), publicystyczno-artystyczne (np. felieton, esej, komentarz), teksty perswazyjne (reklamy); pojęcie wirtualnego odbiorcy wpisanego w tekst.

Analiza, korekta i autokorekta, redakcja tekstu własnego i cudzego: poznawanie ogólnych zasad kompozycyjnych tekstów pisanych; poznawanie podstawowych wydawnictw ortoepicznych; poznawanie znaków korektorskich i zasad ich stosowania; wstęp do pracy redakcyjnej nad tekstem własnym i cudzym.

Praca nad tekstami informacyjnymi: poznawanie zasady redakcji tego typu tekstów, czyli np. notatki prasowej, artykułu naukowego, ogłoszenia; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków informacyjnych (na fikcyjny lub prawdziwy temat); indywidualna i zespołowa korekta (tekstu cudzego) i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (i redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych oraz kontroli nieprzekraczania bariery: informacyjność // manipulacja informacją i/lub informacyjność // perswazja.

Praca nad tekstami publicystyczno-artystycznymi: poznawanie zasady redakcji tego typu tekstów, czyli np. felietonu, eseju, komentarza; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków – teksty tego typu powstają na podstawie tekstów informacyjnych (traktowanych jako teksty źródłowe) wytworzonych w trakcie poprzednich jednostek zajęciowych; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych.

Praca nad tekstami perswazyjnymi: poznawanie zasady redakcji tego typu tekstów, czyli np. tekstów reklamowych, sloganów; samodzielne tworzenie ulotki reklamowej i/lub reklamy prasowej, internetowej i/lub kampanii reklamowej; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych i komunikacyjnych: „planowanie” reakcji odbiorców wytworzonych reklam.

Praca redakcyjno-korektorska nad tekstami tłumaczonymi: indywidualna i zespołowa korekta cudzego tekstu tłumaczonego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem konieczności dostosowania obcojęzycznego tekstu do właściwości kultury i języka, na który tekst przetłumaczono; kontrola zgodności przekładu z oryginałem. Redakcja przekazu wielotekstowego: przygotowywanie jednego wydania fikcyjnej gazety, na który składają się teksty wytworzone podczas zajęć (informacyjne, publicystyczno-artystyczne, perswazyjne, przekłady), ze szczególnym uwzględnieniem idealnego dla gazety wirtualnego odbiorcy; problematyka określenia profilu gazety i związanego z tym odpowiedniego doboru tekstów różnych autorów w różnych gatunkach; problematyka oddziaływania tekstu pisanego na odbiorcę (masowego i indywidualnego).

Nazwa zajęć: Terminologia specjalistyczna Franc-Pol/Pol-Franc II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego
3. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej
2. wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: tłumaczenie ustne i pisemne
Terminologia z zakresu: kino, książka, prasa
Terminologia z zakresu: praca, czas wolny
Terminologia z zakresu: podróże, transport
Terminologia z zakresu: psychologia
Terminologia z zakresu: logistyka
Terminologia z zakresu: na życzenie

Nazwa zajęć: Tłumaczenie jako zawód

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
2. zna podstawowe ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
2. potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych

3. potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań

2. posiada kompetencje do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie pisemne: definicje; miejsca pracy tłumacza; warsztat pracy tłumacza; typy i rodzaje tłumaczenia

Tłumaczenie wspomagane komputerowo; tłumaczenie maszynowe; programy CAT

Współpraca z klientem; biurami i agencjami tłumaczeń; oferty tłumaczeniowe

Egzamin na tłumacza przysięgłego; kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego; tłumaczenia poświadczane

Tłumaczenia dla wydawnictw; umowy wydawnicze; prawa autorskie

Własna działalność gospodarcza: zasady zakładania, działania i rozliczania się (USK, ZUS)

Praca dla instytucji unijnych: zasady rekrutacji

Nazwa zajęć: **Komputerowe wspomaganie tłumaczenia CAT**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomaganie tłumaczenia

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty specjalistyczne o średnim poziomie trudności z zakresu techniki i ekonomii wykorzystaniem programu do komputerowego wspomaganie tłumaczenia SDL Trados Studio 2019 i SDL MultiTerm 2019

2. potrafi współpracować z innymi tłumaczami i specjalistami z danej dziedziny podczas tłumaczenia tekstu oraz doboru terminologii specjalistycznej

3. potrafi budować i skutecznie konfigurować pamięci tłumaczeniowe w zależności od dziedziny, klienta, produktu oraz budować bazy terminologiczne i aktywnie z nich korzystać w trakcie tłumaczenia

4. potrafi tworzyć i realizować projekty przy pomocy programu SDL Trados Studio 2019 w zespole oraz indywidualnie

5. potrafi integrować nabytą wiedzę z zakresu obsługi programu SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019 z wiedzą filologiczną oraz stosować ją w różnych sytuacjach (tłumaczenie, postędycja, włączanie tekstów przetłumaczonych poza SDL Trados do pamięci tłumaczeniowej)

6. potrafi prawidłowo ocenić terminologię różnych typów tekstów, ujednolicić ją i umiejętnie stosować ją w tłumaczonych tekstach; korzystać ze słowników w formacie MultiTerm oraz umiejętnie zastosować korektę stylistyczną i gramatyczną wybranych tekstów oraz narzędzia do przeprowadzenia QA (Xbench)

7. potrafi wykorzystać narzędzia wspomagające tłumaczenie tekstu CAT do preedycji i postędycji tekstu – tłumaczenie maszynowe

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość konieczności samodzielnego zdobywania i pogłębiania wiedzy oraz poszerzania swoich umiejętności w zakresie posługiwania się programem SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019

Treści programowe dla zajęć:

Ustawianie w zależności od potrzeb interfejsu użytkownika programów SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019

Stosowanie aplikacji systemowych programów SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019

Ustawianie pary języków i konfigurowanie ustawień domyślnych

Tworzenie i konfigurowanie pamięci oraz bazy terminologicznej

Praca z pojedynczym plikiem

Praca z wieloma plikami – tworzenie i ustawienie projektu

Tworzenie i otwieranie paczki projektowej

Zmiana ustawień projektu dla baz terminologii SDL MultiTerm i słowników preedycji tekstu

Sprawdzenie poprawności i jakości tłumaczenia

Tworzenie dokumentu docelowego

Tłumaczenie plików XML

Włączenie tłumaczenia maszynowego do tłumaczenia wspomaganego narzędziami CAT

Nazwa zajęć: **Wiedza o instytucjach europejskich i międzynarodowych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna strukturę i podział organizacji międzynarodowych
2. zna historię, strukturę i kompetencje instytucji Unii Europejskiej
3. zna podstawy prawne oraz mechanizmy decyzyjne Unii Europejskiej oraz innych organizacji międzynarodowych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tłumaczyć na język polski i angielski terminy i nazwy związane z instytucjami międzynarodowymi
2. potrafi korzystać z literatury przedmiotu w języku angielskim

Treści programowe dla zajęć:

Teoria organizacji międzynarodowych

Historyczny rozwój organizacji międzynarodowych

Typologia współczesnych organizacji międzynarodowych

Etapy integracji europejskiej po drugiej wojny światowej: od Wspólnot Europejskich do Unii Europejskiej.

Członkostwo w Unii Europejskiej: rozszerzenia, podział kompetencji.

System i dorobek prawny Unii Europejskiej: *acquis communautaire*, podstawa traktatowa.

Instytucje oraz organy pomocnicze Unii Europejskiej – struktura i funkcjonowanie

Wybrane obszary polityki unijnej.

Organizacja Paktu Północnoatlantyckiego

Organizacja Narodów Zjednoczonych

Wybrane międzynarodowe organizacje regionalne poza Europą

Nazwa zajęć: **Zasady redakcji tekstu**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna ogólne zasady dotyczące pracy nad tekstem własnym i cudzym.
2. Zna zasady redagowania i wybranych typów i gatunków tekstów.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi redagować teksty pisemne należące do różnych gatunków.
2. Potrafi ocenić, czy analizowany tekst spełnia wymogi formalne, gatunkowe, komunikacyjne stawiane przed tekstem danego typu.
3. Potrafi przeprowadzić korektę tekstu pisemnego, zna zasady ortoepiczne i potrafi tę wiedzę zastosować w praktyce.
4. potrafi uargumentować potrzebę przeredagowania tekstu cudzego; potrafi uargumentować potrzebę zachowania oryginalnego kształtu tekstu własnego.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi zespołowo i indywidualnie pracować nad redagowaniem tekstów należących do różnych – wybranych gatunków.
2. Dbą o kulturę słowa pisanego i mówionego.

Treści programowe dla zajęć:

Teoretyczne wprowadzenie do zasad redakcji tekstu: tekst jako jeden ze składników sytuacji komunikacyjnej; tekst jako wytwór nadawcy przyjmującego różne strategie komunikacyjne; odmiennosc sytuacji komunikacyjnych i strategii komunikacyjnych a zastosowanie różnych rodzajów i gatunków tekstów; rozwijanie świadomości interakcji z odbiorcą poprzez teksty (zwłaszcza pisane) i różnice w ich kompozycji; intencja nadawcy i reakcje odbiorców na teksty: informacyjne (np. notatka prasowa), publicystyczno-artystyczne (np. felieton, esej, komentarz), teksty perswazyjne (reklamy); pojęcie wirtualnego odbiorcy wpisanego w tekst.

Analiza, korekta i autokorekta, redakcja tekstu własnego i cudzego: poznawanie ogólnych zasad kompozycyjnych tekstów pisanych; poznawanie podstawowych wydawnictw ortoepicznych; poznawanie znaków korektorskich i zasad ich stosowania; wstęp do pracy redakcyjnej nad tekstem własnym i cudzym.

Praca nad tekstami informacyjnymi: poznawanie zasada redakcji tego typu tekstów, czyli np. notatki prasowej, artykułu naukowego, ogłoszenia; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków informacyjnych (na fikcyjny lub prawdziwy temat); indywidualna i zespołowa korekta (tekstu cudzego) i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami

(i redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych oraz kontroli nieprzekraczania bariery: informacyjność // manipulacja informacją i/lub informacyjność // perswazja.

Praca nad tekstami publicystyczno-artystycznymi: poznawanie zasady redakcji tego typu tekstów, czyli np. felietonu, eseju, komentarza; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków – teksty tego typu powstają na podstawie tekstów informacyjnych (traktowanych jako teksty źródłowe) wytworzonych w trakcie poprzednich jednostek zajęciowych; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych.

Praca nad tekstami perswazyjnymi: poznawanie zasady redakcji tego typu tekstów, czyli np. tekstów reklamowych, sloganów; samodzielne tworzenie ulotki reklamowej i/lub reklamy prasowej, internetowej i/lub kampanii reklamowej; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych i komunikacyjnych: „planowanie” reakcji odbiorców wytworzonych reklam.

Praca redakcyjno-korektorska nad tekstami tłumaczonymi: indywidualna i zespołowa korekta cudzego tekstu tłumaczonego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem konieczności dostosowania obcojęzycznego tekstu do właściwości kultury i języka, na który tekst przetłumaczono; kontrola zgodności przekładu z oryginałem.

Redakcja przekazu wielotekstowego: przygotowywanie jednego wydania fikcyjnej gazety, na który składają się teksty wytworzone podczas zajęć (informacyjne, publicystyczno-artystyczne, perswazyjne, przekłady), ze szczególnym uwzględnieniem idealnego dla gazety wirtualnego odbiorcy; problematyka określenia profilu gazety i związanego z tym odpowiedniego doboru tekstów różnych autorów w różnych gatunkach; problematyka oddziaływania tekstu pisanego na odbiorcę (masowego i indywidualnego).

Nazwa zajęć: Terminologia specjalistyczna Niem-Pol/Pol-Niem I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego
3. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej
2. wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: ciało ludzkie, zdrowie

Terminologia z zakresu: sport

Terminologia z zakresu: kuchnia

Terminologia z zakresu: polityka i społeczeństwo

Terminologia z zakresu: nowe technologie (komputer i Internet)

Terminologia z zakresu: kultura

Terminologia z zakresu: przestępczość

Nazwa zajęć: Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. rozumie i stosuje terminologię związaną ze strategiami i technikami tłumaczenia
2. zna techniki tłumaczenia stosowane w ramach przekładu tekstów naukowych, artystycznych, specjalistycznych, parodystycznych, humorystycznych, etc

w zakresie umiejętności:

1. umie dobrać techniki tłumaczenia do typu tekstu, celu i do odbiorcy przekładu
2. umie rozwiązywać w praktyce problemy tłumaczeniowe
3. dostrzega różnicę między błędem językowym a błędem tłumaczeniowym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Podstawowe strategie tłumaczenia i techniki tłumaczenia
Rodzaje błędów tłumaczeniowych
Tłumaczenie tekstów naukowych
Tłumaczenie tekstów artystycznych
Tłumaczenie tekstów specjalistycznych
Związki intertekstualne i ich rodzaje (cytat, aluzja, nawiązanie, parafraza)
Przekładanie tytułów tekstów

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Ang-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne
2. zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych

w zakresie umiejętności:

1. stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych
2. potrafi wybrać strategie i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zleceniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego
3. potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów
4. potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne
5. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe na język polski i angielski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozwiązuje problemy tłumaczeniowe z zakresu przekładu tekstów technicznych i naukowych

Treści programowe dla zajęć:

dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów
zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych
strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych
tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka angielskiego na język polski

Nazwa zajęć: Tłumaczenie jako zawód

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami.
2. zna podstawowe ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
2. potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
3. potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wyraża gotowość do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
2. posiada kompetencje do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie pisemne: definicje; miejsca pracy tłumacza; warsztat pracy tłumacza; typy i rodzaje tłumaczenia

Tłumaczenie wspomagane komputerowo; tłumaczenie maszynowe; programy CAT

Współpraca z klientem; biurami i agencjami tłumaczeń; oferty tłumaczeniowe

Egzamin na tłumacza przysięgłego; kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego; tłumaczenia poświadczone

Tłumaczenia dla wydawnictw; umowy wydawnicze; prawa autorskie

Własna działalność gospodarcza: zasady zakładania, działania i rozliczania się (USK, ZUS)
Praca dla instytucji unijnych: zasady rekrutacji

Nazwa zajęć: **Terminologia specjalistyczna Niem-Pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. Rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. Samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego
3. Potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie
2. Wykorzystuje nauzone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: ciało ludzkie, zdrowie

Terminologia z zakresu: sport

Terminologia z zakresu: kuchnia

Terminologia z zakresu: polityka i społeczeństwo

Terminologia z zakresu: nowe technologie (komputer i Internet)

Terminologia z zakresu: kultura

Terminologia z zakresu: przestępczość

Nazwa zajęć: **Terminologia specjalistyczna Ang-Pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. Rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. Samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego
3. Potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie
2. Wykorzystuje nauzone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: ciało ludzkie, zdrowie

Terminologia z zakresu: sport

Terminologia z zakresu: kuchnia

Terminologia z zakresu: polityka i społeczeństwo

Terminologia z zakresu: nowe technologie (komputer i Internet)

Terminologia z zakresu: kultura

Terminologia z zakresu: przestępczość

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów prawniczych Ang-Pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia prawniczego w obrębie języka angielskiego i polskiego
2. ma podstawową wiedzę na temat systemu prawnego w Polsce i krajach anglojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia prawniczego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku angielskim należące do różnych rejestrów na język polski
3. potrafi właściwie interpretować teksty prawnicze w języku angielskim
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię prawniczą

w zakresie kompetencji społecznych:

1. dostrzega znaczenie wiedzy dziedzinowej z zakresu prawa w komunikacji interkulturowej
2. jest świadomy różnic kulturowych w systemach prawnych i potrzeby pogłębiania swojej wiedzy w tym obszarze w celu doskonalenia kompetencji tłumaczeniowej

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego i prawnego
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących pracy organów ścigania
Tłumaczenie tekstów dotyczących zeznań świadków i biegłych
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rzeczowego, rodzinnego i spadkowego
Tłumaczenie umów (akty notarialne)
Tłumaczenie pełnomocnictw
Tłumaczenie dokumentów sądowych w sprawach cywilnych i karnych
Tłumaczenie tekstów rejestrowych (księgi wieczyste, dokumenty rejestrowe spółek)

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie multimedialne Franc-Pol (tłumaczenie filmowe)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Definiuje przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu
2. Charakteryzuje poszczególne metody przekładu audiowizualnego (lektor, wersja z napisami, audiodeskrypcja)
3. Zna zalety i wady poszczególnych form przekładu audiowizualnego

w zakresie umiejętności:

1. Stosuje strategie i techniki tłumaczeniowe typowe dla przekładu audiowizualnego
2. Sporządza profesjonalną listę dialogową do wersji lektorskiej
3. Tworzy napisy do filmu przy pomocy stosownego oprogramowania
4. Interpretuje film dla potrzeb przekładu audiowizualnego
5. Potrafi krytycznie oceniać wersję lektorską oraz wersję napisową omawianej formy filmowej czy telewizyjnej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza audiowizualnego

Treści programowe dla zajęć:

Przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu
Metody przekładu audiowizualnego - charakterystyka, zalety, wady
Praktyczne aspekty tworzenia wersji lektorskiej
Praktyczne aspekty tworzenia napisów
Ukierunkowana na proces przekładu analiza filmu

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie multimedialne Ang-Pol (tłumaczenie filmowe)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Definiuje przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu
2. Charakteryzuje poszczególne metody przekładu audiowizualnego
3. Zna zalety i wady poszczególnych form przekładu audiowizualnego

w zakresie umiejętności:

1. Stosuje strategie i techniki tłumaczeniowe typowe dla przekładu audiowizualnego
2. Sporządza profesjonalną listę dialogową do wersji lektorskiej
3. Interpretuje film dla potrzeb przekładu audiowizualnego
4. Potrafi krytycznie oceniać wersję lektorską oraz wersję napisową omawianej formy filmowej czy telewizyjnej
5. Tworzy napisy do filmu przy pomocy stosownego oprogramowania

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza audiowizualnego

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego
Metody przekładu audiowizualnego - charakterystyka, zalety i wady
Praktyczne aspekty tworzenia wersji lektorskiej (m.in. podstawowe strategie redukcji tekstu, formy adresatywne, aspekty prawne tłumaczenia audiowizualnego, tłumaczenie slangu, kulturemy, humor, tytuły, nazwy własne)

Praktyczne aspekty tworzenia napisów do filmu
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem wersji lektorskiej (kulturomy, humor oraz szybko wypowiedane dialogi)
Ukierunkowana na proces przekładu analiza filmu

Nazwa zajęć: Tłumaczenie literackie Franc-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna charakterystykę tekstów literackich
2. stosuje się do zasad tłumaczenia tekstów literackich

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu literackiego, jego celu i odbiorcy
2. tłumaczy teksty literackie z języka francuskiego na język polski
3. samodzielnie rozwiązuje problemy tłumaczeniowe

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wyraża gotowość do uczenia się przez całe życie pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

Cechy charakterystyczne tekstów literackich (różnicowanie gatunkowe; bogactwo stylów i środków językowych)

Ogólne i szczegółowe (uzależnione od gatunku tekstu) zasady tłumaczenia tekstów literackich

Techniki i strategie tłumaczenia tekstów literackich

Tłumaczenie konkretnych tekstów i fragmentów konkretnych tekstów literackich

Nazwa zajęć: Tłumaczenie literackie Ang-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna charakterystykę tekstów literackich
2. stosuje się do zasad tłumaczenia tekstów literackich

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu literackiego, jego celu i odbiorcy
2. tłumaczy teksty literackie z języka angielskiego na język polski
3. samodzielnie rozwiązuje problemy tłumaczeniowe

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wyraża gotowość do uczenia się przez całe życie pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

Cechy charakterystyczne tekstów literackich (różnicowanie gatunkowe; bogactwo stylów i środków językowych)

Ogólne i szczegółowe (uzależnione od gatunku tekstu) zasady tłumaczenia tekstów literackich

Techniki i strategie tłumaczenia tekstów literackich

Tłumaczenie konkretnych tekstów i fragmentów konkretnych tekstów literackich

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów unijnych Ang-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna korpusy tekstów w obiegu Unii Europejskiej
2. zna terminologię stosowaną w instytucjach Unii Europejskiej w językach polskim i angielskim

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego o tematyce unijnej na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia z angielskiego w języku polskim zgodnie z zasadami normatywnej redakcji tekstu unijnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce unijnej w kombinacji angielski-polski

Terminologia specjalistyczna stosowana w tekstach unijnych

Tłumaczenia tekstów unijnych z wykorzystaniem danych z baz terminologicznych

Tłumaczenie tekstów unijnych pod kątem wyznaczników stylu funkcjonalnego

Streszczanie i przeredagowywanie tekstów unijnych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów medycznych Ang-Pol/Pol-Ang (lokalizacja)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice tłumaczenia różnego rodzaju tekstów medycznych
2. zna na poziomie rozszerzonym fachową terminologię poruszaną na zajęciach

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować odpowiednie techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych
2. sprawnie posługuje się różnymi narzędziami pomocniczymi – słowniki, glosariusze, prasa i literatura fachowa
3. potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje z tekstów paralelnych

Treści programowe dla zajęć:

wprowadzenie do terminologii medycznej. Tłumaczenie nazw leków, tytułów naukowych, etc.

Opisy przypadków wg układów (np. układ sercowonaczyniowy: zespół Fallota)

Indywidualna dokumentacja medyczna pacjenta (karta informacyjna leczenia szpitalnego, historia choroby, wyniki badań, protokoły z sekcji zwłok itp.)

Teksty naukowe (podręczniki, skrypty uniwersyteckie, monografie, artykuły naukowe i popularnonaukowe, broszury informacyjne)

Dokumentacja rejestracyjna produktów leczniczych (np. informacja o leku dla pacjenta)

Nazwa zajęć: PNJ: Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Franc-Pol/Pol-Franc

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne
2. zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych

w zakresie umiejętności:

1. stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych
2. potrafi wybrać strategię i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zleceniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego
3. potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów
4. potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne
5. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozwiązuje problemy tłumaczeniowe z zakresu przekładu tekstów technicznych i naukowych

Treści programowe dla zajęć:

dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów

zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych

strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych

tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów administracyjnych Ang-Pol/Pol-Ang

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna główne zasady stosowane podczas tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych ABA
2. zna terminologię administracyjną w językach polskim i angielskim
3. zna rodzaje i gatunki tekstów w obiegu administracyjnym

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia pisemnego o tematyce administracyjnej na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu
3. dba o poprawność językową w tłumaczeniu

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce administracyjnej w kombinacjach językowych polski-angielski i angielski-polski

Zasady redakcji tekstu o tematyce administracyjnej

Terminologia administracyjna

Tłumaczenie tekstów związanych z procesem rekrutacji (listy motywacyjne, CV, podania, etc.)

Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością jednostek samorządu terytorialnego

Tłumaczenie tekstów związanych z podziałem administracyjnym oraz z planowaniem przestrzennym

Tłumaczenie tekstów z zakresu ubezpieczenia społecznego

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów ekonomicznych Franc-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych w obrębie języka francuskiego i polskiego
2. zna zasady tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych
3. ma podstawową wiedzę na temat ekonomii, gospodarki i finansów w Polsce i krajach francuskojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku francuskim należące do różnych rejestrów na język polski
3. potrafi właściwie interpretować teksty ekonomiczne, handlowe i finansowe
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię biznesową z różnych dziedzin

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka biznesowego

Terminologia ekonomiczna: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne

Tłumaczenie tekstów dotyczących zatrudnienia i prawa pracy

Tłumaczenie tekstów dotyczących trendów ekonomicznych i finansowych

Tłumaczenie tekstów z zakresu podatków

Tłumaczenie umów

Tłumaczenie tekstów z zakresu rachunkowości

Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości

Nazwa zajęć: Wiedza o instytucjach europejskich i międzynarodowych

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna strukturę i podział organizacji międzynarodowych
2. zna historię, strukturę i kompetencje instytucji Unii Europejskiej
3. zna podstawy prawne oraz mechanizmy decyzyjne Unii Europejskiej oraz innych organizacji międzynarodowych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tłumaczyć na język polski i angielski terminy i nazwy związane z instytucjami międzynarodowymi
2. potrafi korzystać z literatury przedmiotu w języku angielskim

Treści programowe dla zajęć:

Teoria organizacji międzynarodowych

Historyczny rozwój organizacji międzynarodowych

Typologia współczesnych organizacji międzynarodowych

Etapy integracji europejskiej po drugiej wojny światowej: od Wspólnot Europejskich do Unii Europejskiej.

Członkostwo w Unii Europejskiej: rozszerzenia, podział kompetencji.

System i dorobek prawny Unii Europejskiej: *acquis communautaire*, podstawa traktatowa.

Instytucje oraz organy pomocnicze Unii Europejskiej – struktura i funkcjonowanie

Wybrane obszary polityki unijnej.

Organizacja Paktu Północnoatlantyckiego

Organizacja Narodów Zjednoczonych

Wybrane międzynarodowe organizacje regionalne poza Europą

Nazwa zajęć: Zasady redakcji tekstu

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna ogólne zasady dotyczące pracy nad tekstem własnym i cudzym.
2. Zna zasady redagowania i wybranych typów i gatunków tekstów.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi redagować teksty pisemne należące do różnych gatunków.
2. Potrafi ocenić, czy analizowany tekst spełnia wymogi formalne, gatunkowe, komunikacyjne stawiane przed tekstem danego typu.
3. Potrafi przeprowadzić korektę tekstu pisemnego, zna zasady ortoepiczne i potrafi tę wiedzę zastosować w praktyce.
4. potrafi uargumentować potrzebę przeredagowania tekstu cudzego; potrafi uargumentować potrzebę zachowania oryginalnego kształtu tekstu własnego.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi zespołowo i indywidualnie pracować nad redagowaniem tekstów należących do różnych – wybranych gatunków.
2. Dbą o kulturę słowa pisanego i mówionego.

Treści programowe dla zajęć:

Teoretyczne wprowadzenie do zasad redakcji tekstu: tekst jako jeden ze składników sytuacji komunikacyjnej; tekst jako wytwór nadawcy przyjmującego różne strategie komunikacyjne; odmiennosc sytuacji komunikacyjnych i strategii komunikacyjnych a zastosowanie różnych rodzajów i gatunków tekstów; rozwijanie świadomości interakcji z odbiorcą poprzez teksty (zwłaszcza pisane) i różnice w ich kompozycji; intencja nadawcy i reakcje odbiorców na teksty: informacyjne (np. notatka prasowa), publicystyczno-artystyczne (np. felieton, esej, komentarz), teksty perswazyjne (reklamy); pojęcie wirtualnego odbiorcy wpisanego w tekst.

Analiza, korekta i autokorekta, redakcja tekstu własnego i cudzego: poznawanie ogólnych zasad kompozycyjnych tekstów pisanych; poznawanie podstawowych wydawnictw ortoepicznych; poznawanie znaków korektorskich i zasad ich stosowania; wstęp do pracy redakcyjnej nad tekstem własnym i cudzym.

Praca nad tekstami informacyjnymi: poznawanie zasada redakcji tego typu tekstów, czyli np. notatki prasowej, artykułu naukowego, ogłoszenia; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków informacyjnych (na fikcyjny lub prawdziwy temat); indywidualna i zespołowa korekta (tekstu cudzego) i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (i redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych oraz kontroli nieprzekraczania bariery: informacyjność // manipulacja informacją i/lub informacyjność // perswazja.

Praca nad tekstami publicystyczno-artystycznymi: poznawanie zasada redakcji tego typu tekstów, czyli np. felietonu, eseju, komentarza; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków – teksty tego typu powstają na podstawie tekstów informacyjnych (traktowanych jako teksty źródłowe) wytworzonych w trakcie poprzednich jednostek zajęciowych; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych.

Praca nad tekstami perswazyjnymi: poznawanie zasada redakcji tego typu tekstów, czyli np. tekstów reklamowych, sloganów; samodzielne tworzenie ulotki reklamowej i/lub reklamy prasowej, internetowej i/lub kampanii reklamowej; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych i komunikacyjnych: „planowanie” reakcji odbiorców wytworzonych reklam.

Praca redakcyjno-korektorska nad tekstami tłumaczonymi: indywidualna i zespołowa korekta cudzego tekstu tłumaczonego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem konieczności dostosowania obcojęzycznego tekstu do właściwości kultury i języka, na który tekst przetłumaczono; kontrola zgodności przekładu z oryginałem. Redakcja przekazu wielotekstowego: przygotowywanie jednego wydania fikcyjnej gazety, na który składają się teksty wytworzone podczas zajęć (informacyjne, publicystyczno-artystyczne, perswazyjne, przekłady), ze szczególnym uwzględnieniem idealnego dla gazety wirtualnego odbiorcy; problematyka określenia profilu gazety i związanego z tym odpowiedniego doboru tekstów różnych autorów w różnych gatunkach; problematyka oddziaływania tekstu pisanego na odbiorcę (masowego i indywidualnego).

Nazwa zajęć: **Terminologia specjalistyczna Franc-Pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego
3. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej
2. wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: tłumaczenie ustne i pisemne
Terminologia z zakresu: kino, książka, prasa
Terminologia z zakresu: praca, czas wolny
Terminologia z zakresu: podróże, transport
Terminologia z zakresu: psychologia
Terminologia z zakresu: logistyka
Terminologia z zakresu: na życzenie

Nazwa zajęć: Terminologia specjalistyczna Franc-Pol/Pol-Franc I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. Rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. Samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej
2. Wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: ciało ludzkie, zdrowie, medycyna
Terminologia z zakresu: sport
Terminologia z zakresu: kuchnia
Terminologia z zakresu: polityka i społeczeństwo
Terminologia z zakresu: nowe technologie
Terminologia z zakresu: kultura (sztuki wizualne)
Terminologia z zakresu: przestępczość

Nazwa zajęć: PNJ: Tłumaczenie tekstów ekonomicznych Ang-Pol/Pol-Ang

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych w obrębie języka angielskiego i polskiego
2. zna zasady tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych
3. ma podstawową wiedzę na temat ekonomii, gospodarki i finansów w Polsce i krajach anglojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku angielskim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język
3. potrafi właściwie interpretować teksty ekonomiczne, handlowe i finansowe
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię biznesową z różnych dziedzin

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka biznesowego (ekonomia, handel, finanse)
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących zatrudnienia i prawa pracy
Tłumaczenie tekstów dotyczących trendów ekonomicznych i finansowych
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
Tłumaczenie tekstów z zakresu podatków

Tłumaczenie umów
Tłumaczenie tekstów z zakresu rachunkowości
Tłumaczenie tekstów z zakresu giełdy
Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych Franc-Pol
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. zna takie gatunki publicystyczne jak felieton, recenzja, wywiad, reportaż, artykuł z prasy kobiecej, ulotka i reklama turystyczna, reportaż z podróży, teksty z przewodników turystycznych
2. zna zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy
2. tłumaczy teksty publicystyczne i turystyczne na język polski i francuski
3. rozpoznaje środki językowe i stylistyczne stosowane w tekstach publicystycznych i turystycznych
4. dokonuje korekty tekstów tłumaczonych na j. polski i francuski
5. samodzielnie zdobywa i weryfikuje informacje potrzebne do tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika tekstów publicystycznych: wywiadu, recenzji, ulotki, reportażu, artykułu z prasy kobiecej

Tłumaczenie wywiadu

Tłumaczeniu ulotki

Tłumaczenie reportażu

Tłumaczenie artykułu z prasy kobiecej

Specyfika tekstów turystycznych: reklamy, ogłoszenia, reportażu turystycznego, przewodnika turystycznego

Tłumaczenie reklamy o charakterze turystycznym

Tłumaczenie ogłoszenia o tematyce turystycznej

Tłumaczenie reportażu turystycznego

Tłumaczenie fragmentów przewodnika turystycznego

Nazwa zajęć: PNJ: Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Ang-Pol/Pol-Ang
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne
2. zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych

w zakresie umiejętności:

1. stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych
2. potrafi wybrać strategie i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zleceniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego
3. potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów
4. potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne
5. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe na język polski i angielski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozwiązuje problemy tłumaczeniowe z zakresu przekładu tekstów technicznych i naukowych

Treści programowe dla zajęć:

dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów

zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych

strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych

tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Ang-Pol
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne
2. zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych

w zakresie umiejętności:

1. stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych
2. potrafi wybrać strategie i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zleceniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego
3. potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów
4. potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne
5. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe na język polski i angielski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozwiązuje problemy tłumaczeniowe z zakresu przekładu tekstów technicznych i naukowych

Treści programowe dla zajęć:

dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów
zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych
strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych
tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka angielskiego na język polski

Nazwa zajęć: **Praktyki zawodowe**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna specyfikę pracy tłumacza i potrafi zdefiniować jego funkcje

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne właściwe profilowi działalności placówki, w której realizowane są praktyki
2. potrafi samodzielnie tłumaczyć z wykorzystaniem programów do komputerowego wspomaganie tłumaczenia (np. SDL Trados Studio) oraz innych narzędzi informatycznych wykorzystywanych w pracy tłumacza
3. potrafi pracować w zespole oraz nawiązywać i utrzymywać kontakty z klientami
4. potrafi integrować nabytą wiedzę z zakresu informatyki z wiedzą filologiczną oraz stosować ją w różnych sytuacjach

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi planować i organizować własną pracę
2. umie samodzielnie zdobywać i pogłębiać wiedzę oraz samodzielnie rozwiązywać problemy z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej

Treści programowe dla zajęć:

Treści merytoryczne kształcenia w ramach praktyk zawodowych zgodne z profilem działalności placówki, w której realizowane są praktyki

Nazwa zajęć: **Praktyki zawodowe**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna specyfikę pracy tłumacza i potrafi zdefiniować jego funkcje

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne właściwe profilowi działalności placówki, w której realizowane są praktyki
2. potrafi samodzielnie tłumaczyć z wykorzystaniem programów do komputerowego wspomaganie tłumaczenia (np. SDL Trados Studio) oraz innych narzędzi informatycznych wykorzystywanych w pracy tłumacza
3. potrafi pracować w zespole oraz nawiązywać i utrzymywać kontakty z klientami
4. potrafi integrować nabytą wiedzę z zakresu informatyki z wiedzą filologiczną oraz stosować ją w różnych sytuacjach

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi planować i organizować własną pracę
2. umie samodzielnie zdobywać i pogłębiać wiedzę oraz samodzielnie rozwiązywać problemy z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej

Treści programowe dla zajęć:

Treści merytoryczne kształcenia w ramach praktyk zawodowych zgodne z profilem działalności placówki, w której realizowane są praktyki

Nazwa zajęć: **Terminologia specjalistyczna Ang-Pol/Pol-Ang II**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych
2. rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego
3. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej
2. samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej
2. wykorzystuje nauczzone treści w dalszej, samodzielnej pracy

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia z zakresu: tłumaczenie ustne i pisemne
Terminologia z zakresu: kino, książka, prasa
Terminologia z zakresu: praca, czas wolny
Terminologia z zakresu: podróże, transport
Terminologia z zakresu: psychologia
Terminologia z zakresu: logistyka
Terminologia z zakresu: na życzenie

Nazwa zajęć: PNJ: Tłumaczenie tekstów unijnych Ang-Pol/Pol-Ang

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna korpusy tekstów w obiegu Unii Europejskiej
2. zna terminologię stosowaną w instytucjach Unii Europejskiej w językach polskim i angielskim

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego o tematyce Unii Europejskiej na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia w języku polskim i angielskim zgodnie z zasadami normatywnej redakcji tekstu unijnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce unijnej w kombinacji językowej polski-angielski-polski
Terminologia specjalistyczna stosowana w tekstach unijnych
Tłumaczenie tekstów unijnych z wykorzystaniem danych z baz terminologicznych
Tłumaczenie tekstów unijnych pod kątem wyznaczników stylu funkcjonalnego
Streszczanie i przereferowanie tekstów unijnych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów prawniczych Franc-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia prawniczego w obrębie języka francuskiego i polskiego
2. ma podstawową wiedzę na temat systemu prawnego w Polsce i we Francji

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia prawniczego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku francuskim należące do różnych rejestrów na język polski
3. potrafi właściwie interpretować teksty prawnicze w języku francuskim
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię prawniczą

w zakresie kompetencji społecznych:

1. dostrzega znaczenie wiedzy dziedzinowej z zakresu prawa w komunikacji interkulturowej
2. jest świadomy różnic kulturowych w systemach prawnych i potrzeby pogłębiania swojej wiedzy w tym obszarze w celu doskonalenia kompetencji tłumaczeniowej

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego i prawnego
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących pracy organów ścigania
Tłumaczenie tekstów dotyczących zeznań świadków i biegłych

Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rzeczowego, rodzinnego i spadkowego
Tłumaczenie umów (akty notarialne)
Tłumaczenie pełnomocnictw
Tłumaczenie dokumentów sądowych w sprawach cywilnych i karnych
Tłumaczenie tekstów rejestrowych (księgi wieczyste, dokumenty rejestrowe spółek)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie multimedialne Ang-Pol (tłumaczenie filmowe)
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Definiuje przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu
2. Charakteryzuje poszczególne metody przekładu audiowizualnego
3. Zna zalety i wady poszczególnych form przekładu audiowizualnego

w zakresie umiejętności:

1. Stosuje strategie i techniki tłumaczeniowe typowe dla przekładu audiowizualnego
2. Sporządza profesjonalną listę dialogową do wersji lektorskiej
3. Interpretuje film dla potrzeb przekładu audiowizualnego
4. Potrafi krytycznie oceniać wersję lektorską oraz wersję napisową omawianej formy filmowej czy telewizyjnej
5. Tworzy napisy do filmu przy pomocy stosownego oprogramowania

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza audiowizualnego

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego

Metody przekładu audiowizualnego - charakterystyka, zalety i wady

Praktyczne aspekty tworzenia wersji lektorskiej (m.in. podstawowe strategie redukcji tekstu, formy adresatywne, aspekty prawne tłumaczenia audiowizualnego, tłumaczenie slangu, kulturemy, humor, tytuły, nazwy własne)

Praktyczne aspekty tworzenia napisów do filmu
Ukierunkowana na proces przekładu analiza filmu

Nazwa zajęć: Tłumaczenie literackie Ang-Pol
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna charakterystykę tekstów literackich
2. stosuje się do zasad tłumaczenia tekstów literackich

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu literackiego, jego celu i odbiorcy
2. tłumaczy teksty literackie z języka angielskiego na język polski
3. samodzielnie rozwiązuje problemy tłumaczeniowe

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wyraża gotowość do uczenia się przez całe życie pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

Cechy charakterystyczne tekstów literackich(zróżnicowanie gatunkowe; bogactwo stylów i środków językowych)

Ogólne i szczegółowe (uzależnione od gatunku tekstu) zasady tłumaczenia tekstów literackich

Techniki i strategie tłumaczenia tekstów literackich

Tłumaczenie konkretnych tekstów i fragmentów konkretnych tekstów literackich

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów unijnych Franc-Pol
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna korpusy tekstów w obiegu Unii Europejskiej
2. zna terminologię stosowaną w instytucjach Unii Europejskiej w językach polskim i francuskim

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego tematyce unijnej na podstawie otrzymanych materiałów

2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia z francuskiego języku polskim zgodnie z zasadami normatywnej redakcji tekstu unijnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów i tematyce Unii Europejskiej w kombinacji językowej francuski - polski

Terminologia stosowana w instytucjach Unii Europejskiej

Tłumaczenie tekstów związanych z Unią Europejską z wykorzystywaniem baz terminologicznych

Tłumaczenie tekstów związanych z Unią Europejską pod kątem wyznaczników stylu funkcjonalnego

Streszczenia i przereferowanie tekstów związanych z tematyką UE

Nazwa zajęć: Tłumaczenie poświadczone Niem-Pol/Pol-Niem

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i niemiecki

2. zna terminologię stosowaną w tłumaczeniu poświadczonego w języku polskim i niemieckim

3. zna typy tekstów obiegu tłumaczenia poświadczonego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego, poświadczonego na podstawie otrzymanych materiałów

2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu

3. dba o poprawność językową w tłumaczeniu

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i niemiecki

Podstawy prawne tłumaczenia poświadczonego, Kodeks Tłumacza Przysięgłego

Tłumaczenie wybranych aktów notarialnych

Tłumaczenie wyciągów z rejestrów i umów

Tłumaczenie dokumentów związanych z prowadzeniem działalności gospodarczej

Tłumaczenie pism procesowych i opinii prawnych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie poświadczone Ang-Pol/Pol-Ang

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i angielski

2. zna terminologię stosowaną w tłumaczeniu poświadczonego w języku polskim i angielskim

3. zna typy tekstów obiegu tłumaczenia poświadczonego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego, poświadczonego na podstawie otrzymanych materiałów

2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu

3. dba o poprawność językową w tłumaczeniu

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i angielski

Podstawy prawne tłumaczenia poświadczonego, Kodeks Tłumacza Przysięgłego

Tłumaczenie wybranych aktów notarialnych

Tłumaczenie wyciągów z rejestrów i umów

Tłumaczenie dokumentów związanych z prowadzeniem działalności gospodarczej

Tłumaczenie pism procesowych i opinii prawnych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie poświadczone Ang-Pol/Pol-Ang

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i angielski

2. zna terminologię stosowaną w tłumaczeniu poświadczonego w języku polskim i angielskim

3. zna typy tekstów obiegu tłumaczenia poświadczonego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego, poświadczonego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu
3. dba o poprawność językową w tłumaczeniu

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i angielski
Podstawy prawne tłumaczenia poświadczonego, Kodeks Tłumacza Przysięgłego
Tłumaczenie wybranych aktów notarialnych
Tłumaczenie wyciągów z rejestrów i umów
Tłumaczenie dokumentów związanych z prowadzeniem działalności gospodarczej
Tłumaczenie pism procesowych i opinii prawnych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie poświadczone Franc-Pol/Pol-Franc**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i francuski
2. zna terminologię stosowaną w tłumaczeniu poświadczonym w języku polskim i francuskim
3. zna typy tekstów w obiegu tłumaczenia poświadczonego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego, poświadczonego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu
3. dba o poprawność językową w tłumaczeniu

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i francuski
Podstawy prawne tłumaczenia poświadczonego, Kodeks Zawodowy Tłumacza Przysięgłego
Tłumaczenie wybranych aktów notarialnych
Tłumaczenie wyciągów z rejestrów i umów
Tłumaczenie dokumentów związanych z prowadzeniem działalności gospodarczej
Tłumaczenie pism procesowych i opinii prawnych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie jako zawód**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami.
2. zna podstawowe ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
2. potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
3. potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wyraża gotowość do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
2. posiada kompetencje do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie pisemne: definicje; miejsca pracy tłumacza; warsztat pracy tłumacza; typy i rodzaje tłumaczenia
Tłumaczenie wspomagane komputerowo; tłumaczenie maszynowe; programy CAT
Współpraca z klientem; biurami i agencjami tłumaczeń; oferty tłumaczeniowe

Egzamin na tłumacza przysięgłego; kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego; tłumaczenia poświadczane

Tłumaczenia dla wydawnictw; umowy wydawnicze; prawa autorskie

Własna działalność gospodarcza: zasady zakładania, działania i rozliczania się (US, ZUS)

Praca dla instytucji unijnych: zasady rekrutacji

Nazwa zajęć: **Technologie informatyczne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu system operacyjny i oprogramowania użytkowego wykorzystywanego w pracy tłumacza

w zakresie umiejętności:

1. potrafi tworzyć i edytować dokumenty, prezentacje, arkusze kalkulacyjne i inne materiały przy pomocy oprogramowania użytkowego

2. potrafi wyszukiwać, tworzyć i przystosowywać materiały pozyskane w postaci elektronicznej

3. potrafi korzystać z aplikacji webowych i mobilnych w pracy tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role

Treści programowe dla zajęć:

System operacyjny – oprogramowanie – środowisko pracy

Redagowanie tekstów (atrybuty tekstu, akapitu, strony; tabele; przypisy, odsyłacze, indeksy; style, szablony; wyszukiwanie i zamiana tekstu, formatowanie)

Tworzenie, redagowanie i udostępnianie prezentacji, arkuszy kalkulacyjnych i innych formatów elektronicznych

UX design, HTML, CSS

Aplikacje webowe i mobilne

Nazwa zajęć: **PNJ: Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Ang-Pol/Pol-Ang**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne

2. zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych

w zakresie umiejętności:

1. stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych

2. potrafi wybrać strategię i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zleceniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego

3. potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów

4. potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne

5. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe na język polski i angielski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozwiązuje problemy tłumaczeniowe z zakresu przekładu tekstów technicznych i naukowych

Treści programowe dla zajęć:

dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów

zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych

strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych

tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski

Nazwa zajęć: **PNJ: Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych Ang-Pol/Pol-Ang**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna takie gatunki publicystyczne jak felieton, recenzja, wywiad, reportaż, artykuł z prasy kobiecej, ulotka i reklama turystyczna, reportaż z podróży, teksty z przewodników turystycznych

2. zna zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

w zakresie umiejętności:

1. dobiera techniki i strategię tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy

2. tłumaczy teksty publicystyczne i turystyczne na język polski i angielski

3. rozpoznaje środki językowe i stylistyczne stosowane w tekstach publicystycznych i turystycznych

4. dokonuje korekty tekstów tłumaczonych na j. polski i angielski
5. samodzielnie zdobywa i weryfikuje informacje potrzebne do tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika tekstów publicystycznych: felietonu, recenzji, wywiadu, reportażu, artykułu z prasy kobiecej

Przekład felietonu

Przekład recenzji

Przekład wywiadu

Przekład reportażu

Przekład artykułów z prasy kobiecej

Specyfika tekstów turystycznych: reklamy, ogłoszenia, ulotki, reportażu turystycznego, przewodnika turystycznego

Przekład reklam i ogłoszeń turystycznych

Przekład ulotek turystycznych

Przekład reportażu turystycznych

Przekład tekstów z przewodników turystycznych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów prawniczych Niem-Pol/Pol-Niem**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia prawniczego w obrębie języka niemieckiego i polskiego

2. ma podstawową wiedzę na temat systemu prawnego w Polsce i krajach niemieckojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia prawniczego na podstawie otrzymanych materiałów

2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku niemieckim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język

3. potrafi właściwie interpretować teksty prawnicze

4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię prawniczą

w zakresie kompetencji społecznych:

1. dostrzega znaczenie wiedzy dziedzinowej z zakresu prawa w komunikacji interkulturowej

2. jest świadomy różnic kulturowych w systemach prawnych i potrzeby pogłębiania swojej wiedzy w tym obszarze w celu doskonalenia kompetencji tłumaczeniowej

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego i prawnego

Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne

Tłumaczenie tekstów dotyczących pracy organów ścigania

Tłumaczenie tekstów dotyczących zeznań świadków i biegłych

Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek

Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rzeczowego, rodzinnego i spadkowego

Tłumaczenie umów (akty notarialne)

Tłumaczenie pełnomocnictw

Tłumaczenie dokumentów sądowych w sprawach cywilnych i karnych

Tłumaczenie tekstów rejestrowych (księgi wieczyste, wypisy z KRS)

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów prawniczych Ang-Pol/Pol-Ang**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia prawniczego w obrębie języka angielskiego i polskiego

2. ma podstawową wiedzę na temat systemu prawnego w Polsce i krajach anglojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia prawniczego na podstawie otrzymanych materiałów

2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku angielskim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język

3. potrafi właściwie interpretować teksty prawnicze

4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię prawniczą

w zakresie kompetencji społecznych:

1. dostrzega znaczenie wiedzy dziedzinowej z zakresu prawa w komunikacji interkulturowej

2. jest świadomy różnic kulturowych w systemach prawnych i potrzeby pogłębiania swojej wiedzy w tym obszarze w celu doskonalenia kompetencji tłumaczeniowej

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego i prawnego
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących pracy organów ścigania
Tłumaczenie tekstów dotyczących zeznań świadków i biegłych
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rzeczowego, rodzinnego i spadkowego
Tłumaczenie umów (akty notarialne)
Tłumaczenie pełnomocnictw
Tłumaczenie dokumentów sądowych w sprawach cywilnych i karnych
Tłumaczenie tekstów rejestrowych (księgi wieczyste, wypisy z KRS)

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów prawnych Ang-Pol/Pol-Ang**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia prawniczego w obrębie języka angielskiego i polskiego
2. ma podstawową wiedzę na temat systemu prawnego w Polsce i krajach anglojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia prawniczego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku angielskim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język
3. potrafi właściwie interpretować teksty prawnicze
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię prawniczą

w zakresie kompetencji społecznych:

1. dostrzega znaczenie wiedzy dziedzinowej z zakresu prawa w komunikacji interkulturowej
2. jest świadomy różnic kulturowych w systemach prawnych i potrzeby pogłębiania swojej wiedzy w tym obszarze w celu doskonalenia kompetencji tłumaczeniowej

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego i prawnego
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących pracy organów ścigania
Tłumaczenie tekstów dotyczących zeznań świadków i biegłych
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rzeczowego, rodzinnego i spadkowego
Tłumaczenie umów (akty notarialne)
Tłumaczenie pełnomocnictw
Tłumaczenie dokumentów sądowych w sprawach cywilnych i karnych
Tłumaczenie tekstów rejestrowych (księgi wieczyste, wypisy z KRS)

Nazwa zajęć: **PNJ: Tłumaczenie tekstów unijnych Niem-Pol/Pol-Niem**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna korpusy tekstów w obiegu Unii Europejskiej
2. zna terminologię stosowaną w instytucjach Unii Europejskiej w językach polskim i niemieckim

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego o tematyce Unii Europejskiej na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia w języku polskim i niemieckim zgodnie z zasadami normatywnej redakcji tekstu unijnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce unijnej w kombinacji językowej polski-niemiecki-polski
Terminologia specjalistyczna stosowana w tekstach unijnych
Tłumaczenie tekstów unijnych z wykorzystaniem danych z baz terminologicznych
Tłumaczenie tekstów unijnych pod kątem wyznaczników stylu funkcjonalnego.
Streszczanie i przeredagowywanie tekstów unijnych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów unijnych Niem-Pol

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna korpusy tekstów w obiegu Unii Europejskiej
2. zna terminologię stosowaną w instytucjach Unii Europejskiej w językach polskim i niemieckim

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego o tematyce unijnej na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia z niemieckiego w języku polskim zgodnie z zasadami normatywnej redakcji tekstu unijnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce unijnej w kombinacji niemiecki-polski
Terminologia specjalistyczna stosowana w tekstach unijnych
Tłumaczenia tekstów unijnych z wykorzystaniem danych z baz terminologicznych
Tłumaczenie tekstów unijnych pod kątem wyznaczników stylu funkcjonalnego
Streszczanie i przerezegowywanie tekstów unijnych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów prawnych Franc-Pol/Pol-Franc

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia prawniczego w obrębie języka francuskiego i polskiego
2. ma podstawową wiedzę na temat systemu prawnego w Polsce i krajach francuskojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia prawniczego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku francuskim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język
3. potrafi właściwie interpretować teksty prawnicze
4. potrafi wyszukiwać i używać zaawansowanej terminologii prawniczej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. dostrzega znaczenie wiedzy dziedzinowej z zakresu prawa w komunikacji interkulturowej
2. jest świadomy różnic kulturowych w systemach prawnych i potrzeby pogłębiania swojej wiedzy w tym obszarze w celu doskonalenia kompetencji tłumaczeniowej

Treści programowe dla zajęć:

Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka prawniczego i prawnego
Terminologia prawnicza: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne
Tłumaczenie tekstów dotyczących pracy organów ścigania
Tłumaczenie tekstów dotyczących zeznań świadków i biegłych
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa spółek
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa rzeczowego, rodzinnego i spadkowego
Tłumaczenie umów (akty notarialne)
Tłumaczenie pełnomocnictw
Tłumaczenie dokumentów sądowych w sprawach cywilnych i karnych
Tłumaczenie tekstów rejestrowych (księgi wieczyste, wypisy z KRS)

Nazwa zajęć: Komputerowe wspomaganie tłumaczenia CAT

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty specjalistyczne o średnim poziomie trudności z zakresu techniki i ekonomii wykorzystaniem programu do komputerowego wspomagania tłumaczenia SDL Trados Studio 2019 i SDL MultiTerm 2019
2. potrafi współpracować z innymi tłumaczami i specjalistami z danej dziedziny podczas tłumaczenia tekstu oraz doboru terminologii specjalistycznej

3. potrafi budować i skutecznie konfigurować pamięci tłumaczeniowe w zależności od dziedziny, klienta, produktu oraz budować bazy terminologiczne i aktywnie z nich korzystać w trakcie tłumaczenia
4. potrafi tworzyć i realizować projekty przy pomocy programu SDL Trados Studio 2019 w zespole oraz indywidualnie
5. potrafi integrować nabytą wiedzę z zakresu obsługi programu SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019 z wiedzą filologiczną oraz stosować ją w różnych sytuacjach (tłumaczenie, postędyca, włączanie tekstów przetłumaczonych poza SDL Trados do pamięci tłumaczeniowej)
6. potrafi prawidłowo ocenić terminologię różnych typów tekstów, ujedlińczyć ją i umiejętnie stosować ją w tłumaczonych tekstach; korzystać ze słowników w formacie MultiTerm oraz umiejętnie zastosować korektę stylistyczną i gramatyczną wybranych tekstów oraz narzędzia do przeprowadzenia QA (Xbench)
7. potrafi wykorzystać narzędzia wspomagające tłumaczenie tekstu CAT do preedycji i postędyki tekstu – tłumaczenie maszynowe

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość konieczności samodzielnego zdobywania i pogłębiania wiedzy oraz poszerzania swoich umiejętności w zakresie posługiwania się programem SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019

Treści programowe dla zajęć:

Ustawianie w zależności od potrzeb interfejsu użytkownika programów SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019

Stosowanie aplikacji systemowych programów SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019

Ustawianie pary języków i konfigurowanie ustawień domyślnych

Tworzenie i konfigurowanie pamięci oraz bazy terminologicznej

Praca z pojedynczym plikiem

Praca z wieloma plikami – tworzenie i ustawienie projektu

Tworzenie i otwieranie paczki projektowej

Zmiana ustawień projektu dla baz terminologii SDL MultiTerm i słowników predykcji tekstu

Sprawdzenie poprawności i jakości tłumaczenia

Tworzenie dokumentu docelowego

Tłumaczenie plików XML

Włączenie tłumaczenia maszynowego do tłumaczenia wspomaganego narzędziami CAT

Nazwa zajęć: **Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. rozumie i stosuje terminologię związaną ze strategiami i technikami tłumaczenia
2. zna techniki tłumaczenia stosowane w ramach przekładu tekstów naukowych, artystycznych, specjalistycznych, parodystycznych, humorystycznych, etc

w zakresie umiejętności:

1. umie dobrać techniki tłumaczenia do typu tekstu, celu i do odbiorcy przekładu
2. umie rozwiązywać w praktyce problemy tłumaczeniowe
3. dostrzega różnicę między błędem językowym a błędem tłumaczeniowym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Podstawowe strategie tłumaczenia i techniki tłumaczenia

Rodzaje błędów tłumaczeniowych

Tłumaczenie tekstów naukowych

Tłumaczenie tekstów artystycznych

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych

Związki intertekstualne i ich rodzaje (cytat, aluzja, nawiązanie, parafraza)

Przekładanie tytułów tekstów

Nazwa zajęć: **Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. rozumie i stosuje terminologię związaną ze strategiami i technikami tłumaczenia
2. zna techniki tłumaczenia stosowane w ramach przekładu tekstów naukowych, artystycznych, specjalistycznych, parodystycznych, humorystycznych, etc

w zakresie umiejętności:

1. umie dobrać techniki tłumaczenia do typu tekstu, celu i do odbiorcy przekładu
2. umie rozwiązywać w praktyce problemy tłumaczeniowe
3. dostrzega różnicę między błędem językowym a błędem tłumaczeniowym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym

Treści programowe dla zajęć:

Podstawowe strategie tłumaczenia i techniki tłumaczenia

Rodzaje błędów tłumaczeniowych

Tłumaczenie tekstów naukowych

Tłumaczenie tekstów artystycznych

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych

Związki intertekstualne i ich rodzaje (cytat, aluzja, nawiązanie, parafraza)

Przekładanie tytułów tekstów

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów medycznych Franc-Pol/Pol-Franc (lokalizacja)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice tłumaczenia różnego rodzaju tekstów medycznych
2. zna na poziomie rozszerzonym fachową terminologię poruszaną na zajęciach

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować odpowiednie techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych
2. sprawnie posługuje się różnymi narzędziami pomocniczymi – słowniki, glosariusze, prasa i literatura fachowa
3. potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje z tekstów paralelnych

Treści programowe dla zajęć:

Wprowadzenie do terminologii medycznej. Tłumaczenie nazw leków, tytułów naukowych etc.

Opisy przypadków wg układów (np. układ naczyniowo-sercowy)

Indywidualna dokumentacja medyczna pacjenta (karta informacyjna leczenia szpitalnego, historia choroby, wyniki badań, protokoły z sekcji zwłok itp.)

Teksty naukowe (np. podręczniki, skrypty uniwersyteckie, monografie, artykuły naukowe i popularnonaukowe, broszury informacyjne)

Dokumentacja rejestracyjna produktów leczniczych (np. informacja o leku dla pacjenta)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów medycznych Ang-Pol/Pol-Ang (lokalizacja)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice tłumaczenia różnego rodzaju tekstów medycznych
2. zna na poziomie rozszerzonym fachową terminologię poruszaną na zajęciach

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować odpowiednie techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych
2. sprawnie posługuje się różnymi narzędziami pomocniczymi – słowniki, glosariusze, prasa i literatura fachowa
3. potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje z tekstów paralelnych

Treści programowe dla zajęć:

wprowadzenie do terminologii medycznej. Tłumaczenie nazw leków, tytułów naukowych, etc.

Opisy przypadków wg układów (np. układ sercowo-naczyniowy: zespół Fallota)

Indywidualna dokumentacja medyczna pacjenta (karta informacyjna leczenia szpitalnego, historia choroby, wyniki badań, protokoły z sekcji zwłok itp.)

Teksty naukowe (podręczniki, skrypty uniwersyteckie, monografie, artykuły naukowe i popularnonaukowe, broszury informacyjne)

Dokumentacja rejestracyjna produktów leczniczych (np. informacja o leku dla pacjenta)